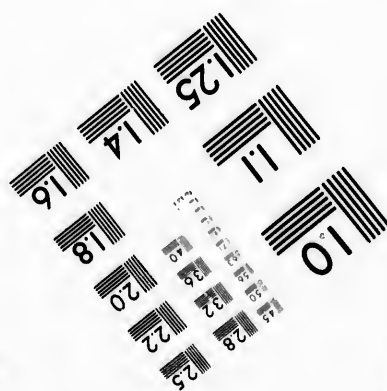
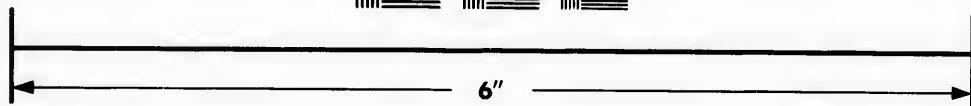
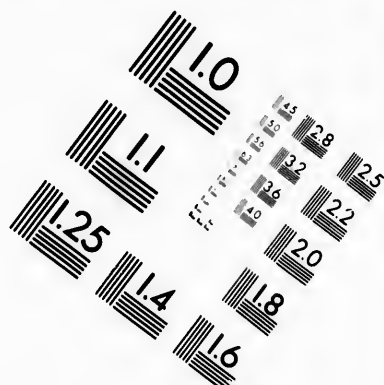




# Photographic Sciences Corporation

**23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503**

**CIHM/ICMH  
Microfiche  
Series.**

**CIHM/ICMH  
Collection de  
microfiches.**



**Canadian Institute for Historical Microreproductions**

**Institut canadien de microreproductions historiques**

**1980**

# Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

- ☐ Coloured covers/  
Couverture de couleur
- ☐ Covers damaged/  
Couverture endommagée
- ☐ Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- ☐ Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- ☐ Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- ☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- ☐ Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- ☐ Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- ☐ Tight binding may cause shadows or distortion  
along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la  
distortion le long de la marge intérieure
- ☐ Blank leaves added during restoration may  
appear within the text. Whenever possible, these  
have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées  
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,  
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont  
pas été filmées.
- ☐ Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires:

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire  
qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails  
de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du  
point de vue bibliographique, qui peuvent modifier  
une image reproduite, ou qui peuvent exiger une  
modification dans la méthode normale de filmage  
sont indiqués ci-dessous.

- ☐ Coloured pages/  
Pages de couleur
- ☐ Pages damaged/  
Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☐ Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached/  
Pages détachées
- ☐ Showthrough/  
Transparence
- ☐ Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- ☐ Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- ☐ Only edition available/  
Seule édition disponible
- ☐ Pages wholly or partially obscured by errata  
slips, tissues, etc., have been refilmed to  
ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement  
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,  
etc., ont été filmées à nouveau de façon à  
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

|                          |                          |                          |                                     |                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|--------------------------|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 10X                      | 14X                      | 18X                      | 22X                                 | 26X                      | 30X                      |
| <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 12X                      | 16X                      | 20X                      | 24X                                 | 28X                      | 32X                      |

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

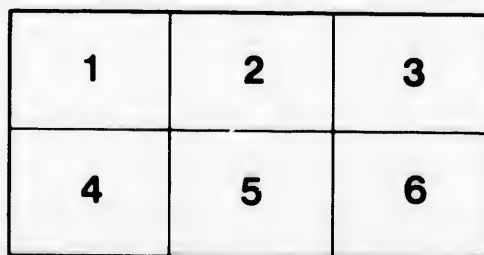
Library Division  
Provincial Archives of British Columbia

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol → (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▼ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

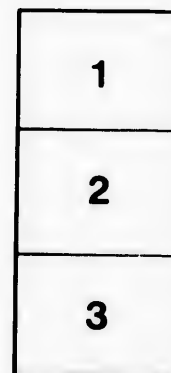
Library Division  
Provincial Archives of British Columbia

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole → signifie "A SUIVRE", le symbole ▼ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.



Good

85

NW<sub>p</sub>

970.8

13662v

*Vocabularies of the Tlingit, Haida and Tsimshian Languages.*

*By Dr. Franz Boas.*

*(Read before the American Philosophical Society, October 2, 1891.)*

The following vocabularies were collected by the author when studying the Indian tribes of British Columbia, under an appointment of the Committee of the British Association for the Advancement of Science, appointed for the purpose of investigating and publishing reports on the physical characters, languages, and industrial and social conditions of the Northwestern tribes of the Dominion of Canada. It was decided that in the report of the Committee a brief comparative vocabulary only should be printed. As, however, the languages of the North Pacific Coast of America are little known, the vocabularies may be found to possess some value.

The following alphabet has been used :

The vowels have their continental sounds, namely : *a* as in *father* ; *e* like *a* in *mute* ; *i* as in *machine* ; *o* as in *note* ; *u* as in *rule*. In addition the following have been used : *ä*, *ö* as in German ; *â*=*av* in *law* ; *ë*=*e* in *flower*.

Among the consonants the following additional letters have been used : *g'*, a very guttural *g*, similar to *gr* ; *k'*, a very guttural *k*, similar to *kr* ; *q*, the German *ch* in *Bach* ; *u*, the German *ch* in *ich* ; *q*, between *q* and *u* ; *c*=*sh* in *shore* ; *ç*=*th* in *thin* ; *tl* an explosive, dorso-apical *l* ; *dl* a palatal, dorsal *l*. ' following a consonant designates the *u* position of the organs of articulation.

REPRINTED JAN. 25, 1892, FROM PROC. AMER. PHILOS. SOC., VOL. XXIX.

## I. ENGLISH-TLINGIT

## STIKEEN DIALECT.

## A.

- above, on top of*, ka.  
*Acer* tlā' / tlrē.  
*adam's apple* dlētū'q(1) kagu'ntlē(2)  
 = neck (1) ? (2).  
*afraid* (akū ti) qētl.  
*again* dōtsō.  
*ahead* iān.  
*Alnus* kē'cic.  
*always* dj'ētlu'k, yūk'a.  
*Anas boschas* kindēteunē't = moving straight up.  
 — *clypeata* k'in.  
 — *histrionica* ts'ntsk.  
*ancestor* acukua.  
*angry* k'ant—wa nuk.  
*ankle* k'ōs t'aktl = foot knuckle.  
*Anser* t'ā'wak'.  
*apron, woman's*, cūqe't'a.  
 — *dancing*, se'n(1)k'ēt(2) = ? (1) apparel (2).  
*apparel, wearing*, k'ēt.  
*Arctostaphylos uva ursi* tinu.  
*arm, hand*, djin.  
*armor, wooden*, tlā' / tlrē (= *Alnus*).  
 — *of parallel sticks*, se'n k'ēt (see *apron*).  
 — *held in mouth*, k'n(1)koē't(2) = mouth (1).  
*Arnica cordifolia* an(1)kn(2)nā'gu  
 (3) = town (1) on (2) medicine (3).  
*around, outside*, da.  
*I walk around house* hīt da ya qon.  
 gūt.  
*arrow* teunē't = moving straight.  
 — *double-pointed*, teunē't k'atlā'-k'ē.  
*ashes* k'an itē' = fireplace.  
*Astur atricapillus* kyēdju'k.

*Atlā*, name of a place.

- aurora* k'an(1)yi(2)k'ū(3)watē(4)  
 = fire (1) like (2) out of doors (3) color (4).  
 — gyits'ō'k.  
*axe* cenqōā'rl.  
 — *stone*, kyē't'ō.

## B.

- baby* g'ata gua'tsgō (male and female).  
*back* dik'.  
 — *of hand* djin kōtl.  
*bad* tlētl wu c k'ē = not good.  
*badger* nōsk.  
*bark* gan da = wood around.  
*basket for blankets* nē'etl.  
 — *for berries* k'ak'.  
*bat* tsik'rēdītā'n.  
 — *to bathe* de'ātē.  
*baton of shaman* wū'sag'a'.  
*beach* tl'ān'ē'tē = sand place.  
*bear, black*, ts'ēk.  
 — *grizzly*, qūts.  
 — *white (polar)*, cāq.  
*beard* k'atatsā'rē.  
*beaver* ts'ikrēdē'.  
*bed* yē'at = something to lay on (Chilkat).  
*bedroom* it.  
*bee* gandasā'dji.  
*belly* yūra'.  
*belt* sī'gī.  
*berry* tlēk'.  
 — *salmon*, wutsi'ān tlēk'.  
 — *black*, gawa'k' (*Rubus*).  
 — *dried*, atka qōk'.  
 — *black*, t'ōtē tlēk' = blackberry.  
*Betula glandulosa* tlēri's.  
 — *attā'rī*.

(4)  
doors

fe-

on

y.

*bird* tō'tli.  
— *a species of, with red wings,*  
kōn.  
*black* t'ōtc (see *soot*).  
*blanket* tl'ē.  
— *cedar bark,* tsā'tlk k'ō'ū.  
— *martin skin,* k'ōq k'ō'ū.  
— *Chilkat,* nā'qēin.  
*Blennius* sp., dlūt'.  
*blind* tlk'ōctēn.  
*blood* cī.  
*to blow (wind)* dō'wanuk  
*to blow* uq.  
*blue* ts'ōy'qatē (ts'ō? y'qatē =  
colored).  
— *jay* k'ēck'.  
*board for drying salmon* ganirē't =  
smoke place.  
*bone* s'uk' (see *tall, short*).  
*boom* s'e'sa tō s'ā'gē = sail in oblique.  
*bow of canoe* cēkē'.  
*bow* sek's.  
*bowstring* sek's nā'sē = bow guts.  
*box* kēt, tlak't.  
— *large,* tluk't tlēn.  
*bracelet* kīs.  
*Brachyrhampus marmorata* tc'it.  
*braid* ca kesī't (ca = head).  
*brains* tlak'ēgī'.  
*breakers* tīt ra tl'ēk' (tīt = wave).  
*breast* nē'tk'a.  
*breath* desē'uk.  
*brother, elder,* unu'q.  
— *younger,* kik'.  
*brother-in-law (wife's brother)* kan.  
*brush* nī't'a.  
— *for clothing* at k'a nī't'a.  
*Bubo virginianus* tsisk'.  
*Buccinum* tl'itlk'.  
*bucket* k'ē'ca.  
*butterfly* tlētlu'.  
*by and by* yīdetqē'āga, tīs'a'.

C.

*calf of leg* ts'ē'yu.  
*Caltha palustris* atagnē'k'ē.

*cambium of Tsuga* sek'.  
*Canace obscura* nukt.  
*canoe* yāk'.  
— *Tlingit,* sīt.  
— *Haida,* wutsdē'.  
*Cardium Nutalli* (cockle) g'atl  
ka'tsk.  
*cariboo* wutsi'u.  
*carpet* nē'tlrit'irī.  
*to carry in hand* ran—ten.  
*cat* dūc (Chinook).  
*cedar, yellow,* qār.  
— *young,* tleqre'tē.  
*cedar bark* tīr.  
— *prepared for weaving mats*  
rūt.  
*cedar (and spruce) root* qāt.  
— *hat* qāt ts'āq.  
*Ceryle Halcyon tlaqanēts'ē'.*  
*chair* ka ra kī'djet = on top of  
which one sits.  
*chatterbox* k'a tlēyō's = mouth  
playing (see *to lie*).  
*check* wac.  
*chief* ank'ā'ō (see *rich*).  
*child* g'it'a'.  
*chin* tēg'.  
*Chiton Stelleri* cā'n.  
— *tunicata* kōr.  
*Circus Hudsonicus* qēq.  
*clear, it is, weather,* a ka wa qats.  
*cloud* gūts (see *heaven*).  
*cloudy* k'ū tli gūts = it is out of  
doors cloudy.  
*club* g'uts (see *crabapple tree*).  
*coal* t'ōtc (see *black*).  
*cold* sū't.  
*Colymbus glacialis* k'ēg'ē'it.  
*column, heraldic (totem post)*  
kōtē'ra.  
*comb* qēdo'.  
*common people* icā'n (see *poor*).  
*cone of Picea* ts'ōtsā'ne.  
*to cook (st—)* sūc'.  
*copperplate* tinn'.  
*cormorant* yōk'.  
*corpse* narū'.



*cotton goods* s'k'sa (see *sail*).

*Coltus* sp. wēk'.

*council* atkaqtoā'k.

*country* ā'n(ē).

*cousin* (father's sister's child) at.

— (mother's sister's child) tlak'.

(see *sister*).

*crab* s'ā'u.

*crabapple tree* g'uts.

*crescent* (see *moon*).

*cross* (minded) k'ān—raō (see *angry*).

*crow* ts'k'quētl.

*crown of head* ca kī = head top.

*to cry* g'āq.

*Cychnus longicollis* as k'tō yik ca' =  
woman in the woods; as k'tō  
= woods, ca = woman.

## D.

*dagger* tsā'g'at.

*to dance* a—tl'ēq.

*dance of shaman* iqt dāidē'dē.

*dancing apparel* tl'ēq k'ēt.

*danger at sea* hā'tlēq'elcēn.

— name of 'tētl's mother, K'ōtsō  
terie't.

*daughter* sī (probably child, said by  
mother).

*day* yigeri' (see *nom*, *to-day*).

*daylight* k'ēwa'.

*dead* (na) na.

*deaf* tlk'otl'ēqtc.

*deer* k'okā'n.

*dentaria* tē'k'ē.

*difficult* tli tsē.

*dish grease* g'ekēnē'.

— of mountain goat horn tlī'nēt  
ts'ik'.

*dishes* nūk'.

*dicer* ts'uts.

*to do* sī, yē—sinē'.

*dog* kyētl.

*doll* sī (see *daughter*).

*door* k'ahā't.

*dragon fly* tlk'acēqā'wu = no man  
head-hair. They are said to

sing: tlētl(1)qat(2)ca(3)enqawu

(4) = not (1) 1 (2) on (3) head

hair (4) = no hair is on my  
head.

*to dream* a—djūn.

*to drink* tana'.

*drum* gā'u.

*dry* wa qōk.

*duck* g'uts.

*dust* tc'ēh, k'es'ē'dja.

## E.

*eagle* tc'āk'.

— black, tc'āk'(1)ic's(2) = eagle  
(1) black (2).

*ear* gūk.

*earring* djāc.

*east wind* nānaqē't.

— tl'ak'ak'a'q (Chilkat).

*easy* tlētl tli tsē = not difficult.

*to eat* (at—) qa.

*ebb tide* renatlē'n.

*eggs of lice* nits.

*elbow* t'ēr.

*elk* tsisk'.

*Empetrum nigrum* qitlewu'ts'ē.

*empty* aqu'ktlē.

*end* cē.

*Epilobium angustifolium* k'ō'kān  
nā'k' = deer medicine.

*ermine* da

*evening* qā'na

*excrement* hā'tlē.

*eye* wak'.

*eyebrow* ts'ē.

*eyelashes* wak' qā qē'q'ō.

*eyelid, lower*, wak' teri.

— upper, wak' k'a'.

## F.

*face* re.

*far* (na) tlē.

*far out into the sea* dēkyi.

*fast* resiyē'k.

*fat, for greasing face*, re nēts'ē'.

qawn  
head  
my

= eagle

ē.

ō'kân

ē'.

*father* ic.

*father-in-law* rū.

*fathom* wāt (see *tall*, probably *length*).

— (from elbow over breast to finger) k'āt'ē yiq ku wāt.

— (from shoulder over breast to finger) qik cē gu'ntlē yiq ku wāt.

— (shoulder to finger of same arm) qik cē yiq ku wāt.

— (elbow to finger of same arm) teik'ē yiq ku wāt.

*feather* k'ōā'tl.

*feather bed* k'ōā'tlriā't = feather place.

*to feel, I feel better*, ag'a etuq dēnōk.

*fern* tsāts.

*to fight* g'an.

*finger* tl'ēk' (see *toe*).

— *first*, tē'ēq.

— *second*, tl'ēk'(1)tlēn(2) = finger (1) great (2).

— *third*, tl'ēk'(1)g'a'tsgō(2) = finger (1) small (2).

— *fourth*, wun ka tē'ēq (see *first finger*).

*fire* k'ān.

*fire drill* tōutlē' (see *round*, and *to turn round*).

*fireplace* k'an l'itē = fire place.

*fish, fresh-water*, hin tak'n'itē.

— *a small species*, ku'ē'ta.

*fish line* kyē'u.

— *of kelp*, tlerā'nē.

*fishotter* nukēyā'n.

*flood tide* dāk'nēdē'n.

*flounder* tse'nt'ē.

*to fly* dē'k'ēn.

*foot* k'ōs.

*forehead* kāk'.

*fox* nag'āts'ē' (borrowed).

*friend* qonē'.

*frog* niqtē.

*in front of* k'ē'yē (Chilkat).

*frost* kaquā'n.

*Fucus vesiculosus* tarē'dē.

*fuel* gan (k'an? = fire).

*full* cawalik.

*fur seal* q'ōn.

G.

*Gallinago Willsoni* gūtsrē tōtli = heaven bird.

*gens* tām.

*get up!* cē'ndē!

*girl* cūtk'.

*to give* djēt—tē.

— *give me to drink!* hāhēa qa tana'!

*to go* gōd, at.

*I go to town* ān(1)k'ē'yē(2)dē

(3)qoa(4)gūt(5) = town (1) in front of (2) ? (3) I (4) go (5)

(Chilkat).

*good* (rē) k'ē.

*good-natured* (tlī) an.

*grandfather, mother*, tlētlk'.

*grandson* eqa'nkē.

*grass* sō'nk'.

*grease* ēqē'.

*gull* kyē'tlēdī'.

*guts* nāsē'.

Gutscetla, Chilkat name = horizon mother.

II.

*Haida* Dēkyina' = people far out seaward.

*hair* kade'ts.

*hair* ca qā'wu = head hair.

*hairdress of shaman* k'its.

*half* eu'rō.

*halibut* teātī.

*hand* djin.

*Harelda glacialis* yāan'nē.

*Haricanē'kō* = old woman under us, a mythical person.

*hat* ts'āq.

— *war hat, shaman's hat*, wnk'(1) k'ēt(2) = face (1) wearing apparel (2).

*to haul in* sī'yik'.

*he* hu, hōtc, qsetō'.  
*head* ca.  
*head ornament used in dances* ca  
 k'ēt.  
*to hear* aq, aqtc.  
*heart* tēk'.  
*heaven* gutserō' = cloud place.  
*heavy* (re) datl, (tli) tsē'.  
*heels* k'ētak'.  
*heron* tlak'.  
*herring* rā'n.  
*herring rake* nū'tla (see brush).  
*high water* ran k'ēt wada'.  
*his* tō(—ri).  
*hoof* agnō'ntlē.  
*hook, halibut*, naq.  
 — *round*, t'ēq.  
*horizon* k'ū gāts.  
 — *gutser* = sky end.  
*horn* cēdē.  
*horse* gyūdā'n (Chinook); dik' ka  
 ra kidjēt (Sitka) = back upon  
 sit.  
*house* hit.  
 — *dug out part in centre of*, tāk'.  
*humming bird* tag'at'giya'.  
*hungry*, probably: ran: *I am hungry*  
 qat ran owa ha; *it makes us hun-*  
*gry* haēt ran ā wu si ha; *if I*  
*am hungry* qat ran hē'nō.

## I, J.

*I* qat, qate.  
*ice* t'ēk'.  
*ice* k'iri t'ē'k'ē = above ice.  
*inside* tō, g'ē.  
*it is inside* white a g'ē ru.  
*instrument* rerēt'.  
*island* k'āt.  
*ivory* cuqdu'k.  
*jaw, lower*, q'ats.  
*just a short time ago*, resū'.

## K.

*kelp* gīc.  
 — *swimming apparatus of*, kutl'tē'.

*kelp cake* tlāk'a'sk.  
*kettle, wooden*, ōq'akā'gante.  
*kidneys* kahā'gō.  
*killer* (Delphinus Orca) kyit.  
*knee* kyir.  
*kneejoint* sārō.  
*kneecap* ca k'unū'k'ō.  
*knife* tita.  
 — *large*, wēks, gwa'tla.  
*knothole in a board* k'ats.  
*to know* aqtc = to hear often.  
 — *eggōk* = to understand.  
*knuckles* (djin) kagu'ntl.  
*Kyinaastl'ac*, name of a man.

## L.

*labret* g'ak'.  
 — *silver nail*, k'annōq (k'a =  
 mouth).  
 — *large plug*, k'a nd'āk'a'.  
*ladder* dzēt.  
*Lagopus albus* k'ētsauwa'.  
*lame* tlēk'a'tek.  
*language* yuq'atē'ngi (see to speak).  
*large* tlēn, yēk' tligō' (?).  
*to laugh* (at—) cō'uk'.  
*to leave* k'ōwutē'n.  
*Ledum palustre* ts'ike' etldi'n.  
*left hand*, ts'etnēqī (djin).  
*leg* k'ōs.  
 — *of animals* atca'kari.  
 — *above knee* k'ats.  
*leggings* k'ōs k'ēt = leg clothing.  
*liar* k'ā tlē'yē s'a'tē = mouth play  
 master.  
*life* tsēn.  
*light* tlēt' wu dēt' = not heavy.  
*lightning* nēll'ē'gu = thunder bird  
 opens his eyes.  
*like* yiq = similar to.  
*Lina* sp. rāgā'n wē's' = sun lice.  
*lip, upper*, k'a tlō (k'a = mouth).  
*to listen* (at—) sia'q (from aq = to  
 hear).  
*little* ga'tsgō.

*liver* t'òk'.

*long* ku wa't, ye—ku wat (see *fathom*).

— *ku* darē't.

*long ago* te'òtlā'k.

*a long time* (dē) te'āk'.

*loon* cuwā'n.

*louse* wēs'.

*low water* ran ūwa tlā.

*lungs* kyēgū'.

*Lupinus* ka'ntuk'.

*Lycopodium clavatum* k'ò'kan sī'gī  
= deer belt.

## M.

*to make* sī.

*man* k'n, tlēngi't.

*many* k'tōq.

— *men* k'u cīri tihē'n.

— *things* at cīri tihē'n.

*married, baptized*, hīn qerōdōwatē'  
= face put into water.

*martin* k'ōq.

*mashed* kaqē'k'tl.

*mask* wuk' katadu'k = face not perforated.

*mast* se'sa (tō) u'sē = sail in tree.

*master* s'a'tē.

— *of the upper world* Tahī't.

*mat, made of cedar bark*, g'ātc.

*match, rubbed cedar bark*, g'ātc.

*may be*—gūtl.

*meat* dlīr.

*medicine* nāk'.

*Mergus sarrator* hīn yikag'u' =  
water rim.

*midnight* taterī'n (tāt = night).

*mind* tōrū'.

*mint* tlēnik'u'qū.

*month* dīs.

*moon* dīs.

— *new*, kā'wakis = all out.

— *first crescent*, wutsik ē'n.

— *half*, dīs cu'rō.

— *full*, dīs ran rā'wawet.

*moon, last crescent*, rārē kū'nakis.

*morning* ra k'ē'men; ts'ō tāt =  
blue night.

*mortar* t'ēk'a ri'a'ti = pounding  
place; ka qē'guaret = rubbing  
upon place.

*mother* atli'.

*mother-in-law* cau.

*mould* thaq.

*mountain goat* tōwē'.

— *horn* tlīnē'tl.

*mouse, shrew*, kag'ā'k'.

— *kuts'i'n*.

*mouth* k'a.

*much* tlēq.

*mud* ts'ēn, k'utlk.

*mussels* rāk.

*my* nq (—rī).

## N.

*nail* qak'.

*naked* ketldare'k.

*navel* kō'utl.

*neck* dlētu'q.

*necklace* s'ak' sēt = bone necklace.

*nephew* (sister's child) k'atlk'.

— (brother's child) g'it'a' = child.

*net* g'ē'wū.

*news* nēg.

*night* tāt.

*no* tlēk'.

*noon* yigēri'.

*north wind is blowing* qōn dō-  
wann'k.

*nose* tlō.

— *ornament* tlō n nas.

— — *of shaman*, wak' k'ēt =  
face ornament.

*nostril* tlō tōru tlī.

*not* tlētl.

*nothing* tlēk'.

*now* hē'idet, yā'ridet.

## O.

*oak* duk'.

*oar* nqa kdare't = long paddle.

*oblique* s'ā'gē.  
*oesophagus* tlēkacū'q'ō.  
*Oudemā perspicillata* k'āq.  
 — *sp.* kīe ka ru = wing on white.  
*Olashen* sāk.  
*old man* cān.  
 — *woman* cā'wat cān.  
*on top of ka*.  
 — *I put it on top of*, akayīq'ō.  
*one eyed* tlēcauwa'k'ē.  
*to open one's eyes* tl'ik'.  
*to open a salmon* tlag'ē'ts.  
*opposite* kīkē'.  
*otter* kucta.  
 — *people* kucta k'a = otter man.  
*our* ha (—ri).  
*outside* da.  
 — *the house* k'ū.  
*owl, white*, k'ak'.

## P.

*to paddle* adlqa'.  
*paddle* aqa'.  
*to paint* nēguō'tl; kē—cēnī't (see brush).  
*painter* nēguō'tl s'a'tē = painting master.  
*paint, black, for face*, t'ōtē = soot.  
 — *red, for face*, tlēk.  
*palate* ky'ē'k'tlēn.  
*palm of hand* djin t'āk' (see plant).  
*Parmelia* s'ē'qōnē.  
*Parus (titmouse)*, k'ū tōrū' = man's mind.  
*perforation of nose* tlō tō rū tlī.  
*pestle* (ka)t'ē'k'a = (upon) pounder;  
 (ka) qē'gua = (upon) rubber.  
*Pica Hudsonica* ts'ē'g'ē'nē.  
*to pick* gūk.  
*pipe* ts'ēk' da kēt = smoke around box.  
*place for something* rerē't, riā'ti.  
*plant of foot* k'ōs t'āk' (see palm).  
*plate* k'ēyē't = something in front of (Chilkat).

*plate made of slate* tēts'ē'k.  
*point* tlō.  
*Polygonatum* tlēk'wa hintē = water berry.  
*Polyporus* as tak'a'di = tree biscuit.  
*poor* icā'n, k'aniekidē'q.  
*porcupine* qutla g'ē'te = hair sharp.  
*porpoise* tcūte.  
*post* gād'z'.  
*to pretend to be rich* (tc'ē) ek'a—tlī nēk'.  
 — *to be hungry* (tc'ē) tō—ran s'ha.  
 — *to be a Tsimshian* Ts'otsqē'uqē—tlīē'q.  
*puffin* qēik.

## Q.

*quiver* guē'tl.

## R.

*rabbit* g āq.  
*raccoon* s'āq.  
*rafter* kaqrēt.  
*rain* sē'n.  
*rainbow* kiteqanag'ā't = many colored wing.  
*it is raining* (dlāg) sētē'n.  
*raspberry* tlēk' we'dē.  
*rattle, made of puffin beaks*, djin kaqē'ta (djin = hand), dje kaqē'ta.  
 — *shaped like a skull*, cēcō'q.  
*raven* yētī.  
*razor* k'arēyī'qa.  
*to recover from sickness* (wu) nēq (see to save).  
*red* k'an yīq atē = fire-like color.  
*reeds* tlak'ridzē.  
*rib* ts'ōk'.  
*Ribes* qahēwu'.  
*rich* ank'ā'ō (see chief).  
*ridge of house* s'ēretō'.  
*right hand* cīrēneqī (djin).  
*ring, finger*, tl'ēk' ka kīs = finger on ring (see bracelet).

ring, foot k'ōs ka kīs = foot on ring.  
 rock (small island) nō.  
 roof gan, hit ka = house-top.  
 rotten tl'ok'.  
 round tōutleān (see to turn round).  
 to rub with pestle ka—tl'eqek'tl.

## S.

saft s'e'sa (see cotton goods).  
 salmon qō'.  
 — lampblack, teāts.  
 — spring, g'at.  
 — hooknose, tl'ō'uk.  
 — dog, thūl.  
 — white, t'ā.  
 — dried, atk'ēci qōk (qōk = dry).  
 salt ētl qōk = dry sea.  
 sand tl'ē'u.  
 satiated cāwa hik.  
 to save nēq.  
 Saxidromus s'ō'uk? gātl.  
 scraper nū'ts a.  
 sca rek'ā'k, ētl.  
 — heavy, āgōwatā'n.  
 seal tsā.  
 sea lion tām.  
 sea otter yuqtc.  
 to see tēn, sētē'n, tli tēn.  
 septum tlō t'aka'.  
 shaman iqt.  
 shark tūts'.  
 sharp tlag'e'ts.  
 sheep, big horn, djē'nū.  
 sheets s'e'sa ka rō'gsē.  
 shell sp. ? iē's.  
 Cik'ā' (tlūtō'), a point near Sitka.  
 shoe tūl.  
 shore line hin k'w'cō (hin = water).  
 short ku watl.  
 shoulder qika'.  
 sick nēk'.  
 sineu, thread, tas.  
 to sing (ut—) ci.  
 sister, elder, thuk.  
 skin dōnk.

skull ca s'ak' = head bone.  
 — of a corpse ca k'eqā'go.  
 sky, clear, akawaqa'ts.  
 — gutserie = cloud place.  
 slave gō'uq.  
 to sleep ta.  
 sleepy (re) ta owaha'.  
 small ga'tsgō.  
 to smell tsimē'ky.  
 smoke ts'ēk'.  
 to smoke ska da ts'ēk' = mouth  
 around smoke.  
 smoke hole gāt, gān.  
 — roof of smoke hole ganē'tlē.  
 snail tāk'.  
 snake tl'ut tlā'k'.  
 snow dl'ēi.  
 it is snowing ara kawa dan.  
 son g'it'a' (probably child, said by  
 father).  
 son-in-law kan, sēq'u'q (?).  
 song of shaman iqt k'a ci'reō.  
 soot t'ōie.  
 Sorbus kelteanē't.  
 soup, made of berries, qu'klē.  
 south wind is blowing re'ndēu  
 dō'wanuk.  
 sparrow-hawk ganō'k.  
 to speak yug'u—tēñ, reka'.  
 Spermatophylus Parryi tsāt'k'.  
 spider k'asēst'ā'n.  
 spirit yēk'.  
 spoon cūl.  
 — large boiler, cīn.  
 — short, cē'ca.  
 sprout wuts.  
 squid nāk'.  
 — used for bait neq nāk'.  
 squirrel kanātsā'k.  
 — a small species, tlk'ōqwe'tsa.  
 to stand gya.  
 stand up! gyidā'n!  
 star k'utau'a'renaha.  
 to steal tā'ō.  
 to steer yūru thaa'.  
 steering-paddle redi'gā.

*stern of canoe* gyikka'.  
*Sticta pulmonaria* acnkarē'ci.  
*stockings* tl'ēg'u'a.  
*storm* ara ōdētē'.  
*stone* the.  
*stout* ku ifa.  
*straight, upright, kin* de teun.  
 — *ahead* rān de teun.  
*stomach* yuru'.  
*stop crying* c'itlk'e'tl.  
*storehouse in the woods* teetl.  
*stranger* t'auyā't.  
*strawberry* cak'.  
*street* dō.  
*strong (rope, etc.)* tli wu's.  
 — (*man*) tli tō'u'n (see *life*).  
*summer* k'utā'n.  
*sun* (ru) gān.  
*the sun is shining* (dag) gān.  
*sunset* rē ananī'u.  
*sunrise* ky'ē ananī'u.  
*swan* g'uk-tl.  
*sweat* t'ār.  
*sweat-lodge* qār.  
*sweet* tli nukts.  
*sweetheart* ts-ōrī'.  
*to swim* rāndat'e'te.

## T.

*tail* tl'ēt.  
*tall* (yē)—s'ak' ku wat = bone long.  
*temples* wak'co' (wak' = eye).  
*then* adnqā'ō.  
*their* hastō (—ī).  
*they* has, haste.  
*thief* tā'ō s'a'tē = stealing master.  
*thin* qun.  
*thine* i (—rī).  
*to think of somebody* su—s'ēt'e'n.  
*thou* woe', woe'te.  
*thumb* gō'uc.  
*thunder, thunderbird*, nēt'.  
*tide* hāt.  
*tired* (wu ti) quē'tl.  
*Tlaqlāō*, Chilkat name = perpet-  
 ual man's father.

*Tlingit* tlēingi't.  
*tobacco* g'ānte.  
*to-day* iā'yigēri.  
*toe* k'ōs tl'ēk = foot finger.  
*together* wūctēn—ta.  
 — *we laugh*, ut tō ta cō'uk'.  
*to-morrow* sērē'nk'.  
 — *day after*, sērē'nk' tli raakētē'n.  
*tongue* tl'ōt.  
*tooth* ōq.  
*town* ān (see *country*).  
*trap* iē'q.  
*tree* k'ats.  
*tribe* na.  
 — *the heavenly*, k'ē'wak ā'oqā'wō.  
*Tringa* nyahī'a.  
*trout* k'ē'ā't.  
*trunk* k'ō'uk'ōk'.  
*Tsimshian* Ts'ōtsq'e'n.  
*Tangu* ren.  
*to turn round* tōutl (see *round, fire-*  
*drill*).  
*to turn back, on foot*, k'uq k'atudaa't.  
 — *k'auqudigu't*.  
 — *in canoe*, k'uqritla'.  
*the tide turns* ara kān dīda'.  
*twins* wūte kikre'ūc = two together  
 opposite.

## U.

*Ulua* k'ate.  
*uncle* (father's brother) sā'ni.  
 — (mother's brother) kak.  
*up* dō kī.  
*uvula* nūt'ari.

## V.

*Vaccinium Vitis Idæa* nēgū'n.  
 — *uliginosum* ts'ik'u'qk'.  
 — *ovatifolium* kannat'ā'.  
*Valeriana* tlicanislā'k'.  
*vein* ts'ike.  
*vertebra* dik' s'ak' = backbone.  
*vry* lēq, slē'.

*Viburnum acerifolium* k'eqwē'q.  
*village, winter*, tak'anē'.  
 — *summer*, k'utā'n.  
*voice* sēk.

## W.

*to walk* gōd, at.  
*wall* gy'irī'.  
*warm (re)* t'a'.  
*warrior* g'ān s'a'tē = fighting mas-  
 ter.  
*water* hīn.  
*wave* tīt.  
*we* ohān, ohā'nc.  
*weak* tlētl wu tli tsēn = not strong.  
*west wind* sā'naq.  
*wet (ti)* t'l'ek'.  
*whole* yār.  
*whistle* tō nq sirēt = into plow place.  
*white* ru, tlēd yiq atē' = snow-like  
 color.  
*widow, widower*, hīhtsatsēcā'wat.  
*willow* tē'ātī.  
*wind* ky'ētīca'.  
*wing* kite.

*wing of nose* tlōgūte.  
*winter* tāk (see *year*).  
*to wish* sigō', gācu'.  
*wolf* g'ō'utē.  
*woman* cā'wat.

— *a man, who is in the habit of*  
*eloping with women*, cā s'a'tē =  
 woman master.  
*woodpecker* gan da da gūg' = wood  
 around (= bark) around pick.  
*worms* t'l'uk'.  
*wrist* djin t'ak'tl.

## Y.

*to yarn* akyē't.  
*year* tāk (see *winter*).  
*yellow* kyētl ha'tlē yiq atē = dog ex-  
 crement-like color.  
*yes* ā.  
*yesterday* tatge (see *night*).  
 — *day before*, tatge tīraake't.  
*you* riwā'n, riwā'nte.  
*young* ga'tsgō.  
 — *man* rede'k'.  
*your* rī (—ri).

## II. ENGLISH-HAIDA.

## SKIDEGATE DIALECT.

(NOTE.—The words followed by a K. are Kaigani dialect.)

## A.

*above* gī.  
 — *it is*, ca ē'tsi.  
*to accompany* g'āk'ā'it.  
*Acer* tīk'ātīk (borrowed from Tling-  
 it) K.  
*adam's apple* k'age'n sku'tsē = lung  
 bone.  
*adze* qot'a'.  
*afternoon* sēn tā'tsera gā'ista.  
*again* ī'sēñ  
*alive* qai'nēñga.

*all* tlō'qan.  
*Alnus* kā'ac (borrowed from Tling-  
 it) K.  
*always* wa gye'na.  
*Anas boschas* tha K.  
 — *clipped* uit.  
 — *histrionica* k'e'cg'utk.  
*ancestor* tīsta dē tsi'nga = long ago  
 my grandfather.  
*ankle* gy'atī t'ame'l = leg knuckle.  
*another* k'a'lrō.  
*Answer* tīgyitgū'n.  
*antlers* macā'ñrē.



- antlers, many pronged, g'at g'oa'qa  
gig'ā'nīai = deer's manifold  
antlers.  
anus k'asē'.  
apparel, wearing, gya.  
apron of woman dīgyitgyitgya (dl  
t'ā'tsē).  
apron for dances k'antsētlqā'gya  
(gya = wearing apparel).  
*Arctostaphylos uva ursi* dīng (bor-  
rowed from Tlingit) K.  
arm below elbow nī, nīā'i.  
— above elbow nī tli.  
armor, wooden, for breast, tēdlkit.  
— — for belly, k'antsētlqā'gya  
(see apron).  
— made of sea lion skin, k'ēt't'it  
(k'ēt = sea-lion).  
armpits sk'ut.  
*Arnica cordifolia* nī lauā'e.  
arrow, with bone or metal point, ts'i'-  
talēñ.  
— blunt, for birds, k'u'ñgal.  
ashes dlē'tlqēt.  
aunt (mother's sister) ā = mother.  
— (father's sister) sk'āñ.  
aurora g'ōt qalga dā'nt'ntl.  
axe gyēt dlāō.

## B.

- baby k'ā'qa (see weak).  
back skuā'ē, gyi'ñguta.  
— vertebra gyi'ñguta sku'tse =  
backbone.  
— of house na stlēñ = house back.  
— of hand sl'ō'na.  
bad dā (rañga).  
bald head skuqā's.  
ball, to play at, gūt kitl k'a'tsu.  
— played with seal meat, qōt nt gūt  
kitl k'a'tsu.  
bark of *Tsuga* nī; hā'i K.  
— of other trees k'ō'tsē.  
basket, small, for berries, k'ā'itas.  
— large, for berries, k'ē'gū.  
basket qin.  
bat k'ā'tltsōqa'la.  
baton of shaman t'ask'.  
beach gyitl.  
bear, black, tān.  
— grizzly, qō'ots (borrowed from  
Tlingit).  
— polar, hā't'un.  
beard sk'ē'ōrē(n).  
beaver ts'ēñ.  
bed thēdā'n = sleep instrument.  
beetle :hansk'ea'l K. = face dirt.  
before this ku'nrasta.  
belly tātł.  
belt (dl) dsgā'wa K.  
berry g'ān(a); hān(a) K.  
— cranberries dlā'ē.  
— dried, g'an hī'l g'ata.  
— boiled, g'an gale'nseł.  
birch attā'ri (borrowed from Tlingit)  
it) K.  
bird qēt'ē't.  
— a bird with red wings shā'tset  
K.  
black (tl) k'ātł, (s) k'ātł.  
black coal sk'il.  
bladder k'ōg'e'n sk'an.  
blanket gyā'atk.  
— Chilkat, nā'nin (borrowed from  
Tlingit).  
*Blennius* sp. :hac'i'n K.  
blood g'ā'i.  
blue gō thātł.  
blue jay tl'e'njūt.  
body, the whole, tēā'nē.  
to boil, g'an; qoa'tla.  
boiled food gale'nseł.  
bone skū'tsē.  
bow tlik'ē't.  
bowstring tlik'ē't t'ā'tsē.  
box g'ōta, dā'ota.  
bracelet, copper, nalsgyn'.  
brain k'as'e'ntseñ, k'atle'nts'eñ.  
to break down qu'ndata.  
the sea breaks (he. ly) g'ā'iu g'u'ñ-  
ge (yū'en).

*breast* k'an.  
*brothers and sisters* k'ā'tlqa.  
*brother* tā (said by sister).  
*elder brother* gnā'i (said by brother).  
*younger brother* dā'(ōren) (said by brother).  
*second brother* gñetneñ k'atleqag-  
 gas(?).  
*third brother* gñet lā'na(?).  
*brother-in-law* k'ēā' = sister's hus-  
 band (said by man).  
 — the'nara = sister's husband  
 (said by sister).  
*Bubo Virginianus* gutgunē'st K.  
*Buccinum* cketsk' K.  
*bucket* g'ā'na.  
*bush* tlkyi'n(ra).  
*butterfly* stlak'a'm.  
*buttocks* k'atlsō.  
*button blanket* guñ la'nģō gyā'atk.  
*by and by* k'ōā'i.

## C.

*calf of leg* gy'atl k'ā'u = leg muscle.  
*Caltha palustris* nil gñtlegñ = med-  
 icine above swim.  
*canoe* tlō'u.  
*Cardium Nuttallii* chillhiē'i K.  
*cat* tō'us (Chinook).  
*cedar, yellow, c:hat* ā'n K.  
 — *young*, ts'ō gyit'ē.  
 — *blanket* lā'ñial.  
 — *bark, used for making mats*,  
 gyiē't.  
*cedar root* dlē'iñ.  
*Ceryle Huleyon* k'ut'u'n K.  
*cheek, lower part of*, ts'i'ta.  
 — *upper part of*, k'u'n ts'i'ta.  
*chief* (neñ)ētlqagida'.  
 — *head-chief*, lā'na ā'ora = town  
 mother.  
*child* gyit'(ē).  
*chin* tikā'ē.  
*Chiton tunicata* chē'it K.  
 — *Stelleri* v'a.

*Circus Hudsonica* dō:hatlāga' K. =  
 catching bird(?).  
*cirrostratus* k'uē'an.  
*cirrus* iā'n tsē'tla (ā'n = cloud).  
*clams* skā'ē, ky'ñ.  
*clothing, to wash* —, tāda'n tsī'gyida.  
*cloud* iān.  
*coat* dji't'i'skū.  
*red cod* sk'an.  
*small codfish* s'ā'ētaē.  
*large codfish* skā'ēnān.  
*cold* quī'.  
*colored* thāt.  
 — *many*, aqā'i thā'tla.  
*Colymbus glacialis* tail.  
*come!* (used with the imperative)  
 lā'la!  
*the winter is coming* tā'da g'i'lga.  
*cone of pine* etl'ack'e'māl.  
*to cook by means of heated stones*  
 sitl; gya'galañ.  
*copper plate* t'ā'ō.  
*cormorant* ky'ā'lau.  
*cotton wood* tl'al.  
*Cottus sp.* k'āl.  
 — — tl'ā'ma.  
*cousin* sk'āñ = father's sister's and  
 mother's brother's daughter.  
 — u-qu'ñ = mother's brother's  
 child.  
 — lera'n = father's sister's and  
 mother's brother's son.  
 Mother's sister's child =  
 brother.  
 Father's brother's son =  
 brother. Elder or younger  
 brother are used according as  
 cousin is elder or younger than  
 self.  
*crab* k'uct'ā'n.  
*crabapple* k'ē'iq.  
 — *tree* k'ē'yintl.  
*craberry* ta.  
*crane, and Gallinago Wilssoi*, del  
 (borrowed from Tlingit) K.  
*crazy* dladlguā (see *land otter*).

*crown* k'ā'ltseḁa.  
*crown of head* tl'el k'ā'ltse.  
*to cry* sk'ā'yētl.  
*to cut off (neck)* (qil)k'ē'tl.

## D.

*dagger* k'ā'otl.  
*to dance* niā'tl.  
*(shaman's) dance* (sk'ā'gat) wikat-sō.  
*dancing leggings* gy'ātł gya = leg  
 dancing ornament.  
*danger at sea* c:hā'noaken K.  
*daughter-in-law* dzirōnā'n.  
*darn* sen gītēñga (nō'kua).  
*day* sen.  
 — *all day long* sen sg'ā'sg'ō.  
*it is daylight* k'ā'dēga.  
*dead* g'ōt'utl.  
*deer* g'at.  
*Delphinus* O'ca sk'ā'ga; chān K.  
 (see *shaman*).  
*dish* k'ā'itla = wide open.  
 — *curved on both sides* k'ā'itla  
 k'ō'la = dish forehead.  
*dog* qa.  
*dog fish* k'ā'qata.  
*dog salmon* ck'ek.  
*doll* gyūt; gedē's (children's lan-  
 guage).  
*dolphin* sk'ul; k'āñ.  
*door* gy'ū; steñ.  
 — *in heraldic column* gy'ū qa'l =  
 door hole.  
*down (feathers)* te'nrō; g'e'nrō.  
*dragon fly* dē'gua t'ā'mā'i = sun  
 louse K.; mñ'mats'ikyē (bor-  
 rowed from Tsimshian).  
*to drink* qutl.  
*drum* gā'ndjau.  
*dry* g'ā'(ga).  
*duck* qā'qa.  
*dusk* nga'lguā.  
*dust, dirt* sk'ea'l.

## E.

*eagle* g'ōt; hōt K.  
*eagle black* hōt thātł K.  
*eagle gens* gyitēma'(c).  
*ear* gyū.  
*opening of ear* k'ā'tlē.  
*earth, ground*, k'ui' (see *island*);  
 tlgā.  
*earthquake* tlgā i'ldēñ.  
*east wind* k'ā'ratsga.  
*to eat* ta.  
*to eat together* nā'ras.  
*ebb tide* gyitranitl.  
*edge of box* cteñ.  
*upper edge of blanket* sī'de.  
*egg* k'ā'u.  
*lice eggs* djāc.  
*elbow* nī tsegu' (nī = arm).  
*elk* tei'cku.  
*Empetrum nigrum* chackā'wa.  
*to enter* k'adł (see *to walk*).  
*ermine* tle'k', tlgā.  
*evening* sen nī.  
*excrements* kwā'rau.  
*eye* qa'ñg(ē).  
*eyebrow* skiā'tsē.  
*eyelashes* qa'ñga dlt'a guteē.  
*eyelid* qa . g ā'al = eyelid.  
 P.  
*face* qañg(a).  
*fall* teā'nut k'arat (see *winter*).  
*to fall over* k'ā.  
*to fall from* ēsg'ōc'.  
*far* dziñga.  
*fat* tle'ō'na.  
*father* (said by man) k'uñ.  
 — (said by woman) qāt.  
*father-in-law* k'ō'nē (see *son-in-law*).  
*fathom* nī rōdlagi't (nī = arm).  
 — *half*, dī ky'ē'ōrē dlōg'ē'ta =  
 my median line of body fathom.  
 — (measure from left shoulder to  
 top of finger of right hand)  
 sk'al dlō (sk'al = shoulder).

*feathers, pubis*, g'ā'u.  
*female sexual organs* k'ā'u; tsō'u  
 (children's language).  
*a certain festival* gyā'ist.  
 — gag'uē'tu.  
*to fight* nū'nitla.  
 — *together* gūt'gan iā'nitla.  
*figure* k'ēda.  
*finger* sl k'a'nē = hand finger.  
 — *first*, sli k'uā'us (sli = hand).  
 — *second*, yak'olā'na.  
 — *third*, qēigā'us = weak.  
 — *fourth*, sli gō'uts (sli = hand).  
*fire-drill* tlk'ā'k'ē.  
*fireplace* k'uē'qēt.  
*firewood* ts'ā'nō.  
*fish* teitl.  
 — *fresh-water*, te'ē'na.  
 — *salt-water*, sk'ā'tlan.  
*fish knife* iā'g'ataō.  
*fish line of kelp*, tlgai.  
*fish otter* ts'ōwu'lek'.  
*fish roe* tū ē.  
*fish trap, bottle-shaped*, sk'atā'ō.  
*fish trap, large*, gy'ran.  
*flat* g'ā.  
*flesh* gyērī'.  
*fleshy* gyē ā'ulgō'u.  
*flood tide* gā'etlinit.  
*fly* dē'idēn.  
*fog* iā'n(tūga).  
*food* ga ta'.  
*foot* st'ā'ē.  
*footprint* st'a sel.  
*forehead* k'ul.  
*forenoon* sēngā'ē.  
*fox* nag'v'tē (borrowed from Tlingit).  
*frame* tlk'a.  
*my friend* ta'quē.  
*frost* g'ale'ūgudatl.  
*to fry* citl.  
 — *on stones* citl g'uta' = fry stone.  
*Fucus vesiculosus* t'al (borrowed from Tlingit) K.  
*fur seal* k'cā'n.

## G.

*gambling sticks* sen.  
*to give* ē'istū.  
*to go* k'a, i'sk'as, gend'ani't (?).  
*let us go* hū'la d'ā'leñ gend'ani't  
 s'āñ.  
*good* lū.  
*grandchild* t'agye'n.  
*grandfather* tein.  
*grandmother* nāu.  
*grass* k'an.  
*gravel* sqat'e/ldañ.  
*green* gan thratl = yellow; g'ōthratl  
 = blue.  
*greenstone (jadeite)* dlk'ā tlō'u.  
*gull* ek'in.  
*gums* ts'ēñ k'ul = teeth skin.  
*gun* dzī'gū.  
*Gyins*: hā'noa (the wife of Nen-  
 kyilstas).

## H.

*Haida* qā'eda.  
*hair* k'as k'ē'tl = head hair.  
 — *dress of shaman* gy'etl.  
*half* yā'kō.  
 — *moon* k'uñ gēnerē ā'ē.  
*halibut* qā'kō, hā'k' K.  
*halloh!* nī'diñga!  
*hand* sli, slā'ē.  
*Huachuca glacialis* ā'ñg'ūgē.  
*harpoon* k'ā.  
 — *line* k'ā tl'ā't-ē.  
*point of salmon harpoon* k'ude'nkyil.  
*het* dā'dzeñ.  
 — *ring* dā'dzeñ ski'lga.  
*he* la.  
*head* k'ā'tsē.  
 — *ring of red cedar bark* tentlgyi-  
 k'a'ldē.  
*to hear* gū'dēñ.  
*heart* tēk'ō'gō.  
*her* la.  
*heels* st'a kōsē' (st'a = foot).

to help etlwa.  
*heraldic column* gyā'rañ = standing upright.  
*herring* i'nañ.  
*it is high water* skuā'ga (rilgen).  
*hips* k'ātlu'l skū'tsē (skū'tsē = bone).  
*hook, for fishing halibut,* tā'ō.  
*iron hook* stil tā'ō.  
*hole* qal.  
*hoof of deer* g'āt st'ā'gun (st'a = foot).  
*horizon* k'uēndzi'nrau.  
*horn* (see antlers).  
*horse* gyūdā'n (Chinook).  
*house* na.  
 — *dug out part in centre of,* dā'a.  
 — *front* na qañ = house face.  
*humming-bird* qektgyiā' (borrowed from Tlingit) K.  
*hungry* k'ōē'ta.  
*husband* tlāl.

## I.

*I* dē(a), tlā'(a).  
*ice* g'al(ga).  
*indeed?* ō'lja?  
*Indian of the interior* ts'ak's.  
*inside* k'ā'īlēk. nā'gust K.  
*instrument* tan.  
*interstices between fingers* sli iātk'asē'.  
*intestines* k'ēs.  
*invitation to autumnal festival* h'gyinem.  
*iron* ire'ts.  
*island* guā'ē.

## K.

*Katlensk'u'n*, name of a place.  
*kelp* tlk'ā'ma.  
 — *cake* qā'eda gu'ira = Haida tobacco.  
*kettle* ck'el.  
 — *wooden boiler,* ck'el gan.  
 — *wooden,* tā'utaqni; sk'a'lgal.

*kidney* tē'ē.  
*to kill* tē'aqan.  
*knee* k'ulō'.  
 — *pan* k'ulō k'ā'ññ.  
 — *joint* gyal k'uld'ē'ñgō = leg joint.  
*knife* sqā'u.  
 — *made of shell* taqā'ō.  
*to know* u'nsēda.  
*I do not know* ā'ya.  
*knuckle* d'ame'l.  
*Kushtaku* (otter people) gegyiñ't K.

## L.

*lake* sñ.  
*Lā'nas* = the town, place near Rose Point.  
*lance* tēa'tl.  
*land* tlgā.  
*land otter* sdlgū.  
*large* yū'an.  
*to laugh* k'ā.  
*leaf* dlk'a'ñgual.  
*Ledum palustre* hi'lk'agen K. = mouse neck.  
*left hand* slā'nēgi slā'ē.  
*leg, above knee,* thil.  
 — *below knee,* gy'ātł.  
*luteous leggings* gy'ātłgya = leg wearing apparel.  
*leg of table* tlgā.  
*lid of box* tā'uta k'ā'al = box lid.  
*to lie* k'ōrat, kētluidā'n.  
*liar* k'ōrat hū'era = lie master.  
*lightning* sqēt g'āuldañ.  
*to like* stat'ē'l.  
*Lina* sp. djuwēt'amā'ē.  
*line* tl'ā'tsē.  
*lip, upper,* h'ō'tsēqun.  
 — *lower,* k'ō'uta.  
*liver* tēl'elkul.  
*lobe of ear* gyū st'ā'ē = ear foot.  
*long* sk'a, dziñ.  
 — *ago* tista.  
*loose* cuvā'e.

*lost* g'n'u.  
*louse* t'am.  
*low water* ts'e'qoa.  
*lungs* k'ā'genskē'ga (see *adam's apple*).  
*Lupinus* g'e'ndō.  
*Lycopodium clavatum* g'at dldsgā'-wa = deer belt.  
*lynx* tlgyan dā'udjā'ē (tlgyan = forest).

## M.

*to make da*, gyiñ, g'ōtira.  
*man* ē'thiñga, k'el.  
 — ga; for instance, k'cū'la ga = raven gens man.  
*many* skō'l (only referring to men).  
 — k'ā'n (referring to any thing including men).  
 — yū'an (referring to any thing including men).  
*martin* k'ō'u.  
*mask* nitea'ñgō.  
*master* lā'ēra.  
*mat* lgūe.  
*meat* gyērī'.  
*median line of body* ky'ēō'rē.  
*medicine* nīl.  
*midnight* g'al yā'kō.  
*mind* gū'drū.  
*mine* tēnē'ñga; nā'ra.  
*moccasin* st'ā tlk'u'nkyē (st'ā = foot).  
*moon* k'uñ.  
 — *new*, k'uñ ihai'lōgen.  
 — *first crescent*, k'uñ k'ēqatlgā = the moon opens his eyes.  
 — *last crescent*, k'uñ ihailōda'l-gen.  
 — *begins to be full* k'uñ g'aisgō-gi'lga.  
 — *is shining* k'uñdlan.  
*more* i'señ.  
*morning* sen aē'qen.  
*mortar* dā'rō.

*mosquito* ts'era'ltequan.  
*mother* ā'ō.  
*mother-in-law* dzirōnā'n (see *daughter-in-law*).  
*mountain* t'ē'is; tldērā'u.  
 — *goat* ky'i'ūrē.  
 — *sheep* mat' (borrowed from Tsimshian).  
*mouse* ka'gan.  
 — *tsigul* ā'ora (ā'ora = mother).  
*mouth* qētl'ē'.  
*mud* t'ān.  
*muscle* k'ū'u.  
*Mytilus edulis* dhal K.

## N.

*Na* ēku'n, Rose Point.  
*nail* sli g'u'n = hand nail.  
*naked* k'oonā'uō.  
*nape* ts'ē'kyē.  
*navel* sgil.  
*near* ā'qan.  
*neck* qil.  
*needle* sln.  
*nephew* (man calls his sister's child) nād.  
 — (man calls his brother's child) gyit.  
 — (woman calls her brother's child) usqu'ñ.  
 — (woman calls her sister's child) gyit.  
*net* a'qat.  
*night* g'āl.  
 — *it is*, g'ā'lga.  
*nipples* tl'e'nwai.  
*no* gaū'anō.  
*Nonstem* qālēta'.  
*noon* sen tā'tsēra.  
*north wind* k'āustē' ga, qu'stega.  
*nose* kun.  
*nostril* kuntsqul.  
*not* gem.  
*note of arrow* stlqu' tsē.  
*now* (a)ūwia't.

## O.

*oak* teñ'nañ.  
*oar* ādl dzi'nda = paddle long.  
*ocean* si.  
*oasophagus* tl'elqō's'el.  
*Oudemia perspicillata* c'i'ndetl K.  
*Oudemia* sp. gā'oq K.  
*olachen* cā'u.  
*old* k'ā'i.  
 — *clothing* k'ā'n'lzn.  
 — *mun nen* k'ā'ia.  
*on* gūd.  
 — *top of* u'nsē, gī.  
*one* squn, sqā'sgō, sqōā'nsēñ.  
*open* ka.  
*to open one's eyes* k'ē'qatlg'a.  
*another one* gyina k'ā'lrō.  
*outside* :hadōsi K.  
*owl, white*, k'āk' (borrowed from Tlingit) K.

## P.

*paddle* ādl.  
*to paint* k'ōtlā'nō.  
*red paint for face* (qañ) mā'tsa.  
*black paint for face* (qañ) k'ā'tsa.  
*palate* sē'iīgatsē.  
*palm of hand* sli k'ā'rān (sli = hand).  
*Parmelia* k'āltsele'dja.  
*partridge, ptarmigan*; ek'ā'u.  
*Porus* tatlelā'n-gyēt.  
*penis* tsī'tsī.  
*people* qā'edqa.  
*perforation of nose* kun qal = nose hole.  
 — *of ear* gyū qal = ear hole.  
*pestle* dā'raō; dā'raō ts'eñ.  
*petticoat* cā'ata lgyēgyiā'qa = woman's petticoat.  
*pile of fuel* ts'ā'nō sqa.  
*pillar, erected in commemoration of deceased*, qāt.  
*pipe* qē'leñ g'ā'eudā'ō = mouth smoke box.

*to piss* tsē'geñ.  
*plant of foot* st'a k'ara'n (st'a = foot).  
*poker* kyitsqela'ñgō.  
*Polygonatum* et'ā'u hā'na = witchcraft berry.  
*porcupine* :hatlgets (borrowed from Tlingit) K.  
*porpoise* sk'ul.  
*to possess* (tla) da, k'ē'i, (dē) ran.  
*post, in house*, k'ō'ig'a'ñgō.  
*potlatch* wā'tlqatl.  
*pregnant, she is*, 1 tāt gyit'ē' (gyit'ē' = child, 1 tāt = her belly).  
*puffin* k'oqe'u; k'oana' K.  
*pupil of eye* qā'ñgē 1 tāt karē'i.

## Q.

*Qoia* ga'ndla = Raven water, a river on Queen Charlotte Islands.  
*quartz* tlk'a k'ā'tsē (tlk'a = stone).  
*quiver* ts'itale'ñ darā'ō = arrow box.

## R.

*rafter* ts'ān sk'ā'gēt.  
*rain* dādl.  
*rainbow* tā'wel.  
*rain wind* (generally east) qē'u.  
*raspberry* hān gyit'ē' = berry small.  
*rattle, raven, sisa*.  
 — *skuman's*, dlkum hitaga'ñgō.  
 — *puffin beak's*, tlē hitaga'ñgō.  
 — *skull-shaped*, k'ē'l hitaga'ñgō.  
*raven* qoia'; yētl (borrowed from Tlingit) K.  
 — *gens* k'ōā'la(e).  
*to recover from sickness* ñgā'istl; lgila.  
*red* sqēt.  
*reed* k'ān tl'akida' = grass wide.  
*rib* qē'wē.  
*Ribes* hā'iwa (borrowed from Tlingit) K.; k'ētguā'u K.

1891.]

ridge of house, formed by a long board, tlg'i'tlat.

— of upper part of ear gyu tlk'un = ear ridge.

— of nose kun tlk'un = nose ridge.

right, it is all right, t'e'mqen.

— hand sqōlgyilā'nā.

river k'ā'ura.

to roast fish dīgū.

roof na ū'na = top of house.

— inside of, na k'arū'n.

rope of spruce roots k'u'ntla.

— of cedarbark k'oa'ē.

— around food bar tānt iya'ñgrē.

rotten s'ā'ga; gu'nragā.

round g'ās, g'ē (see full moon).

Rubus, Vaccinium uliginosum, han hā'ulas = berry sweet.

to run k'ā'nit.

## S.

saliva t'an.

salmon tēin.

— a small species, c'hoā'gank K.

— hooknose, tāt.

— humpback, ts'it'ā'n.

— white, tā'un.

— smoke-house for, tā'na nā'i.

— weir, niā'i (the centre occupied by the fish trap gyiruu).

— berry sk'ā'uran.

salt tā'ñga g'ā'ga = dry sea.

sand tās.

Saxidromus squolidus ky'ū.

scalp k'ās'e'l.

seared t'quā'ka.

scraper of deer bone gyitsratē'skō.

scrotum k'utlē k'al = testicle skin.

sea tā'ñga.

— far out into the, siakō.

seal qōt (borrowed from Tsimshian).

sea lion k'ēt, k'āc.

— hat sqā'tsē dadzeñ.

— armor made of the skin of, k'ōg'agya'.

sea otter k'ō'u (?) see martin).

to see k'iñ, k'ea'ñ.

self tlōo, ā'gen.

septum kun tē'ñgarē.

to sew t'l'el, gya t'l'el.

shaman sk'ā'g'a.

shark k'āt; k'ā'qata ā'ora = dog-fish mother.

she la.

sheath of dagger k'āotl k'al = dagger skin.

shells, burned and chewed with tobacco, guā'ga.

ship k'ē'i.

short k'ōdzā'ō.

shoulder sk'al.

sick st'ē.

sinner qā'ē.

to sing sqalā'ñ, k'atsā'ō.

sister, djās (said by brother).

sister-in-law t'e'nara (brother's wife, said by brother and vice versa).

— ts'i'nga (brother's wife, said by sister and vice versa).

to sit k'ā'ñ'ō.

skate sqā'na.

skin k'al.

skull k'a skū'tsē = head bone.

sky k'oiē' k'auā'n.

slate tlk'a s'ā'ga = stone rotten (soft).

slave qalde'ñga.

to sleep t'ēi.

sleep tlk'ag'a.

sling tsawu ū.

small gāu g'e'tsō.

to smell sku'ngudeñ.

smoke g'ā'cū; gyinē'it.

— hole gyinadā'i.

snail ct'e'la K.

snake s'i'ga.

snipe ayahī'a.

snow d'arā'ō.

son-in-law k'ō'ac.

soot k'nyū'cian.

soul catcher k'angitlkigya = breast dancing ornament.



*berry soup* ac.  
*to speak* kyētlkul.  
 — *to somebody* sō'ta.  
*spear shaft* kū'ū'.  
*to throw spear* kūl.  
*sparrow hawk* skyū'mskun.  
*Spermophylus Parryi* tsatlk'.  
*spider* k'utlsā'ū.  
*spike of pine* giā'.  
*spoon* slā'gul.  
*large spoon* slā'gul g'anlā'lō, slā'gul g'ane'l.  
*sprig* k'in rad, k'in rē'da (k'in = summer).  
*sprout* ek'ā'u K.  
*squall* t'ā'tsō k'ōē'wē (t'ā'tsō = wind).  
*squid* nū K.  
*squirrel* da'sqa; getltsā'k K.  
*to squirt* yi'ltr'ñ.  
*to stand* gyā'rañ.  
*star* k'ē'ūsō.  
*shooting star* k'ē'ūsō kwā'rau = star excrement.  
*starfish* sk'ā'am.  
*to steal* k'ō'tlta.  
*stomach* gy'ē'tsē.  
*stone* tlk'a, g'ōta'.  
*storehouse in forest* gya'e halā'ñ.  
*storm* qastl.  
*story* k'ā'ē'gañ.  
*strawberry* hīl dāhā'ñ.  
*street* gy'ū.  
*strings for tying up blanket, handle,* (dl)t'ā'ts(ē).  
*strong* dakuya'.  
*stump of tree, a fallen trunk,* k'ā'qō.  
*summer* k'in, k'in yā'kō.  
*sun* dzidlg'ōē.  
*suspensor of dagger* k'ā'otl t'ā'ts.  
*sweat* titl'u'n.  
*sweet* hā'ulas.  
*sweetheart* k'ata'ra.  
*to swim* (bird, wood) tlegē'ñ.

## T.

*table* gata dā'u = it eat instrument.  
*tail of bird, whale,* ky'i'ta, sky'ēā'lō.  
 — *of fish* st'ā'i = foot.  
*to talk* kyētlkul.  
*talker* kyētlkul lra'era = talking master.  
*tattooing* gyīda'.  
*temples near eyebrow* skya'ts qōta.  
 — *tragus* gye'lsentā'rē.  
*testicles* k'utlē'.  
*there* ēs'.  
*therefore* k'a'gan.  
*thicket* tlk'yan ts'igē'nga yū'an.  
*thief* k'ōlta hā'era = steal master.  
*thung* gy'ua.  
*thirsty* k'ādō.  
*thorn* dā'u, dā'nga.  
*thread* gy'ētlā'ō.  
*to throw with stones* tsū wa'nga (see sling).  
*thumb* slī k'usē'.  
*thunder* hē'lañ; kaqē'gel.  
*tide* koā'kin'.  
*the tide turns* koa'tlk'at ltā'ra.  
*Tlk'āgilt* = *Stone beach*; Skidegate.  
*toad* tlk'yan k'ōst'ān = forest crab.  
*tobacco* gul.  
*toes* st'ā k'a'ā'ngē = foot finger.  
*to-morrow* dā'rgatl.  
*tongue* t'ā'ngēl.  
*tongs, for taking stones out of fire,* tlk'a tsō = stone tongues.  
*too* g'ē'dēñ.  
*tooth* dz'ēñ.  
*molar tooth* dz'ēñ k'ā'tsk'ul.  
*town* lā'na.  
*tree* k'ēt k'ā'ē.  
*trout* tā'tl'at.  
*twice* stīngēn.  
*twins* ntsā'ta qē'g'a stīñ.

## U.

*Ula* k'ātc.  
*uncle* (father's brother) k'uñ = father.

1891.]

*uncle* (mother's brother) k'ä.  
*unmarried man* dlutän.  
 — *woman* sk'ëñ k'a'nda.

## V.

*Vaccinium ovalifolium* tlhän  
 — *Vitis Idaea* sk'ä'uran gyü'ê' =  
   salmon berry small.  
*valley* tl'ä'dan.  
*vein* g'ä'i nsg'erê' = blood vein.  
*Veratrum* guä'iga K.  
*Viburnum acerifolium* tlä'ê K.

## W.

*to walk* k'a.  
*wall* na ta gul = house side.  
*warm* ky'ê'ina.  
*warp* qä'i.  
*warrior* gutl'i'sta.  
 — *rä'nitlta* *lrä'era* = fighting  
   master.  
*to wash* tlh.  
 — *one's hands* sltlä'nëñ.  
*wasp* sral, c'hal K.  
*water* g'andl.  
*wave* g'ä'ëu.  
*we* ëtl, t'ale'ñgua.  
*weak* k'äqu (ga').  
*weft* k'ödä'i.  
*wet* redzi'gëñ.  
*whale* kün.  
 — *fabulous, with five fins* wäsk'.  
*what* gösu, gög'us.  
*where* gyinü'.

*whistle* sk'ä'na.  
*white* g'ä'da.  
 — *man* irê'ts qä'ëtra = iron man.  
 — — k'el g'adä'a = man white.  
*who* gyi'stö.  
*why* g'o'gusgranö, g'ä'tlentlā'ö.  
*wide* tlak'id'.  
*wife* dj'ä.  
*wind* tätsä'ö.  
 — *seaward*, tätsä'ö sga.  
 — *catpaw*, tätsä'ö sk'ada'lga.  
 — *landward*, tätsä'ögütl.  
 — *increasing in strength* t'atsê'lga.  
*wing* he'i; st'ä'rün.  
*winter* tä'da; s'ëñ g'ä'rat.  
*to wish* stä'tel.  
*witchcraft* et'ä'u K.  
*wolf* g'o'ute; hō'ute (borrowed from  
   Tlingit) K.  
*woman* dj'ä'ata.  
*woodpecker* elöts'g'adä'ñ.  
*wood* tlkyän.  
*worm* eik; sk'ä'ra.  
*wrist* wäc k'öld'e'ñgö = arm joint.

## Y.

*year* tä'da (see *winter*).  
*yellow* g'un tlratl.  
*yes* ä; ö; ä'ñga.  
*yesterday* dä'rgatl tlgä'ê.  
*day before yesterday* sta g'al stiñ.  
   ge'lgen = two nights ago.  
*you, pl.* dale'ñ.  
*young* gyi'tg'ê; ite'ren.

## III. ENGLISH-TSIMSHIAN.

## A.

*above* leqa'.  
*to accompany* stöl.  
*across* tsag'a'.  
*adam's apple* siä'uq.

*adze of stone* taser em läp = adze of  
   stone.  
*to adopt* sēwulā'isk = make rela-  
   tive.  
*afraid* bas, pl. lebas.  
*afternoon* tla dā'otl gyä'muk.

again tla(1)gyik(2) = perfect sense  
(1) then (2).

against tqał.

— (hostile) lebi'tt.

ago, a few days, g'e'rdata.

— a few weeks, gyetqā'utq.

— a year, long ago, gye k'ā'otl  
(k'ā'otl = year).

— long, tlā'gyigyat.

air ha.

all tqa'nē.

to allow enāoq (see to consent).

I allow him to come enā'yō dem  
k'ā'ēdeks.

also di.

always tlā'wula.

ancestor, female, nagan ts'esk'um  
(see grandmother).

— male, nagan yōtk'um (see  
grandfather).

and (connecting nouns, etc.) dītl,  
g'antl.

— (before words designating hu-  
man beings) dis, g'ans.

— (connecting sentences) ada.

angry tlō'ontē.

animal k'is'esk.

ankle hemho'm.

to answer dilemaqtl.

antlers qaqa'ns.

arm an'o'n.

— above elbow lebeo'n.

armor of elk skin k'etlā'n.

to arrive batsk.

arrow hānā'l.

— bird arrow, t'ē'es.

to ascend a river g'a'la.

to ascend a mountain maqtl.

ashes ōe'nek'sek.

ashore tse'rēn.

to ask kere'taq.

Asuwā'gyat (a fabulous monster  
belonging to the gens K'an-  
ha'da, raven) gyat = person.

at (referring to distant objects) ga,  
gasga.

at (referring to present objects) da.  
aunt (mother's sister) = mother.

— (mother's brother's wife) nektā'.

— (father's brother's wife) nā'os.

autumn ksō'ot.

axe, European, gyēgyā'otk = length-  
wise fastened.

— stone, dahe'res.

## B.

baby, male, gyin'ēs.

— female, wok'ā'uts = without  
labret.

back k'ā'o.

backward gyi'leks.

bad luda'q.

to bail ts'ē'yuk.

bailer ha(1)ts'ē'yuksa(2) = instru-  
ment (1) hailing (2).

bark, match, gyimst.

basket, for berries, iū'sel.

— for fish, tselā'.

— of cedarbark, for carrying  
household goods when traveling,  
dō'otk.

to be nē, nēnē'.

bear, black, o'l.

— grizzly, medī'ek.

— fabulous (?) white, mes'o'l.

— gens, gyispotuwe'da.

beard ēmq.

to beat time k'ansp'a'.

beaver sts'āl.

because (a)wul.

bed halēlā'tlk.

bee ap (borrowed from Tinne).

beforehand gn'ldem.

behold! rakstanā'!

belly hen.

to belong to wāld.

below gyēek.

berries, dried, genē'gu (atl).

Bilqula Lalgyimē'l.

bird ts'ō'wots.

*bird, all flying animals*, lepā'yeky.

*black* t'ō'otsk.

— *paint for face* qtō'ots.

*blackberries* mā'e.

*blanket* gus.

— *white*, gus māk.

— *sea otter*, gus ptlōn.

— *Chileat*, gus(1)naikyī'm(2)

gyā'muk(3) — *blanket* (1) sun

(3); naikyim, evidently from

na'qin, Tlingit.

*blind* sū'ens.

*blood* itlē'.

*blue* kuskua'sk.

*boards in bottom of canoe* ktsā'oks.

*bone* sū'yup.

*book* sū'wuns.

*boom* t'uksitlē'.

*boots* ts'ā'oqs (see *foot*).

*on both sides* laquq.

*bow* hāukta'k.

— *of canoe* gyits'ā'iq.

*bowstring* tēs.

*box for food* k'ulei'renk'.

— *for blankets* qpē'is.

*boy* wōmtlk.

*brain* wuneg-ā'us (see *head*).

*branch* anē'is, pl. ananē'is.

— *of river* lōts'ār.

— — ts'ā'tlē.

*bread* anā'ē.

*breast* k'ā'yek'.

*breath* ksenātlk.

*bridge* tsaja(1)k'anē'qs = across (1).

*to bring* da k'ā'edeks (da = at,  
k'ā'edeks = to come).

*broom* had'ō'osk = instrument sweep-  
ing.

*brother* (called by brother) weky.

— (called by sister) tlē'mktē.

*brother-in-law* (husband's brother)

tlg'egā'otks.

— (wife's brother) tlg'uag-atlā'm.

*broken* srloqlā'p (see *stone*).

*bucket* ō'mtlēlt.

*bullhead* (a fish) g'ayē'et.

*burial of shaman in house or cave*  
ts'em lāp — in rock.

*burning the dead* māl'k.

— — *payment for*, qmālg'eck  
= receive for being burned.

*to burn* (v. n.) gus lak (see *fire*).

— *burning leggings*, Gualgaba'qs  
(traditional name).

*to bury* lō an'ō'n = into hand.

*bush species* (?) qtlāt.

*by and by* hāuwō'nē.

— tladze.

## C.

*calf of leg* hā'ener.

*to call* hō'otk, pl. hukhō'otk.

— *I call his name*, nsuwā'tkada  
(see name).

*calm* gyaks.

*to camp* gyā.

*to move camp* lāyek.

*cane, walking*, k'ā'at.

*cannibal* qgyat = eat people (Olala).

*canoe* qsā.

*Haida canoe* qsā em Haida.

*canoe moves stern foremost* lāntk.

*cannon* ts'ālū'ser.

*cape* k'ā'maks.

*carriage* ts'e'ktsik (Chinook).

*to carry into* ts'elē'm(1)ga(2) =  
into (1) at (2).

— *in flying* tikyepā'ik (see *to fly*).

*to carve* gyetlk, pl. gyetlgyetlk.

*carving knife* hagetla' = instrument  
carving.

*eat* tō'us (Chinook).

*to catch salmon* spaqtl.

*causative* — en.

— — g'an.

*cataract* ts'em(1)hō'otseq(2) = in  
(1) ? (2).

*cedar* g'elā'r, pl. g'elā'r.

— *bark* hat'ā'l.

*a certain* g'ālt.

*chair* hali'd'a (d'a = to sit, ha =  
instrument).

channel, narrow strait, me'q̄tla.

check, lower part, wundâ'.

— upper part, teā'l.

cherry g'elā'mst.

to chew k'ā'nn.

chief sem'â'yit.

child tlgūā'melk, pl. k'apetgetetlk.

— of chief tlguwā'lksek.

chin tqlakwak (kwaq = lip).

clams ts'āq.

to close one's eyes ts'ē'ep.

cloud, overcast sky, sa.

— cirrus, wukts'E'n.

club, war-club, k'auwā'i.

coat kōtā's.

cold, to feel, qkua'tko.

to come k'ā'edeks.

— from wātk, pl. amiā'an (see from).

— down kwānt.

common things sketg em gā.

company nā'tatl, pl. natā'tlatl.

to consent knā'oq.

to continue tlāwula wāl = always do.

— tlāwula hūn = always say.

copper plate haya'tsk.

cormorant k'ag'ā'.

corner amō'.

— of house amō's.

council lesā'osk, wul'ak'ā't.

— combined with feast g'elegā'-yetl.

councilman (next to chief in rank)

legagī'gyat (gyat = person).

country k'a'lis'apt (see town).

cover of anything āt.

cow mesmō'os (Chinook).

crab k'elmā's.

crabapple mālksk.

crane k'asqā'os.

crest (of gens) ts'apk (see town, people).

crow k'auqā'n.

crown of head meSEMā'.

to cry wihā'ut = great say, pl. bāk.

— for sorrow t'ā'oqtlk em bāk.

cup haa'ks = drink instrument.

to cut k'ōts, pl. k'ask'ōts.

to cut off qtsak'ā'ts.

to cut open pō'atl.

## D.

day sa (see cloud).

dagger k'nd em dō'osk.

dance halā'it.

dancing blanket gus halā'it.

— hat amhalā'it = used in dance.

— leggings k'aqselks em sī (sī = leg).

daughter = female child.

dead ts'ak.

deaf ts'ē'eq.

my dear! (male) nād.

— (female) dāl.

deep tlep.

deer wan, pl. wan.

— fawn kusts'ē'ek.

to die ts'ak, pl. der.

dish, carved, k'ai'itl.

— — large, k'aiitlē'ek.

— of mountain sheep horn stata's.

to do wāld.

dog has, pl. hashā's.

door lēksā'q (see out).

double gu'lba.

downcard tgyē.

— ya'g'a.

down a river gī'si.

dreadful hats'ē'ks (see ugly).

to dream ksuwē'q.

to dress up nō'otk, pl. k'anō'otk.

to drink aks, pl. haa'ks.

drum nā'otl.

to dry (v. a.) sigē'r.

duck mē'ek.

— nana'at.

— black, amgyi'ek.

— spotted, g'ag'awē'.

dust yō'op.

## E.

eagle qskī'yek.

ear mō.

*carhole* ts'əm mō = in ear.  
*perforation of ear* nak'aga mō.  
*east* gīsiya'sk (gī'si = down river).  
*eazy* ē'epən.  
*to eat* yā'wiqk, *pl.* tqā'oqk.  
 — *in compounds*, q --.  
 — *something* gap.  
 — *up* tsātl.  
*egg* tlgema't.  
*elbow* sk'ā'nēis.  
*(person) elder than self* sē'elgyat  
 (gyat = person).  
*elderberry bush* sk'an lā'ots (k'an =  
 tree, lā'ots = elderberry).  
*elderberry* lā'ots.  
*elk* siā'n.  
*to elope* da (see *with*).  
*to enter* ts'ē'en, *pl.* lam ts'au.  
*European* k'amksi'oa (borrowed  
 from Hedltsuk?).  
*evening* skī'yetlaks.  
*eye* wul'ē'l.  
*eyebrow* legyī'l.  
*eyelashes* nā'mel.  
*eyelid, lower*, sk'ā'ul.  
 — *upper*, leqaā'l.

## F.

*face* ts'al, *pl.* k'ats'altsa'l.  
*to fall* k'ā'ina, *pl.* lē'ina; sa(1) k'ā'-  
 in(2) = suddenly(1) to fall(2).  
*far* t'a, *pl.* t'ad'a'.  
 — *warait'a'*.  
*to fasten* dsē'ep.  
 — *to dsē'ep* tqal (= against).  
*fat* (n.) yā'i.  
*father* nēguā't.  
 — *address*, ā'bō.  
*father-in-law* tlāms.  
*fathom* g'ā'it.  
 — *half fathom* k'ā'yek = breast.  
 — (left elbow to tip of finger of  
 right hand) disk'a'nēis (see *el-*  
*bow*).  
*fear* bašt.

*feathers* li.  
*to fell* (a tree) k'ōtstl (k'an).  
*female* (only referring to human be-  
 ings) ksem --.  
*few* abō'o.  
*to fight* wuldō'yitk.  
 — *with fists* dal.  
*fin of fish* nek'anwā'i (see *paddle*).  
 — *Delphinus Orea* nē'iq.  
*to find, to reach, to receive*, wa.  
*finger* kuts'ō'atl.  
 — *first*, hats'ē'ek'.  
 — *second*, ksin'ā'k'.  
 — *third*, hastā'leks.  
 — *fourth*, tlgō'uskai.  
*to finish* g'ā'ē, g'ag'ā'ōdē.  
*fire* lak.  
 — *i. burning* gua'lak.  
 — *to start fire* segua'lga lak (se  
 = to make).  
*fire drill* tkī'en.  
 — *stick of*, nē sī'ētkī'en =  
 foot of fire drill.  
*fireplace* ts'əm la'k = in fire.  
*fish* lōwē'lem(1)ts'ēm(2)aks(3) =  
 in(2) water(3).  
*fish hook* t'ā'wil.  
*flag* (*European*) atlo'm(1)gyan'ak  
 (2) = sail(1) sun(2).  
*flanks* siltk.  
*flat* tga, *pl.* d'aqtqa.  
*Flatheads* d'aqtqa = the flat ones.  
*flounder* daqs.  
*flower* metsaqa'ā'i.  
*to fly* kyepā'ek.  
*fog* yē'en.  
*to follow* yā'ak.  
*food* wunē'ia.  
*foolish* mēwa'tsa (wa'tsa = land  
 otter).  
*foot* sī (Nass : sā'ē) tsā'oqs (see  
*plant*).  
*forehead* wāpq.  
*forenoon* serliags.  
*fork* hayā'wiqk = instrument eat.  
*fox* naratsē' (borrowed).

*friend* nēsē'hansk.

*frightened* bas.

*fringes on upper part of blanket for tying it t'ā.*

*fringes on pants, etc.,* hatlā'.

*from wātē (see to take from).*

*fruit, species(?)* kšī'u.

## G.

*gambling with sticks* qsen.

— *sticks* qsen sâ'yup = gambling bone.

— — *the trumps, sticks without marks,* g'ā'c.

— — *marked with three rings* kšī, tsērda'm.

— — *marked with three rings, the central one broken at one side,* k'o'ōlsiq.

*(to gamble with sticks): shuffling and dealing out,* sâ'ritsū.

— — *to choose one stick,* gū'sen.

*gens* ptēq.

*to get a "douceur"* gyiā'iq.

*ghost* bā'laq, pl. bilbā'laq.

*gills* k'ā'usq.

*girl* tigua hanā'aq = little woman; wōk'ā'uts = without labret.

*to give* gyenā'm, pl. gyengyenā'm.

— *food* gyī'en.

*glabella* lō speq legyī'l (legyī'l = eyebrow).

*glacier* s'ia'n.

*glad* lō(1)ama(2)k'ā'oi(3) = in(1) good(2)heart(3), pl. lō amā'm k'ak'ā'ot.

*to go* k'ā.

— *go!* ndā! pl. ndā'sem.

*to go into a boat* lō'k'em (lō = into).

— *on a road* yāk, pl. liyā'k (see to follow).

— *out of house* kser = out.

*god* semā'yit kē laqa' = chief above.

*good* ān, pl. amā'm.

*goose, black,* hā'aq.

— *white,* tlē'wun.

*grandchild* tluktā'ayen.

*grandfather* niya'.

*grandmother* nts'ē'etsō.

*grass* keyā'qt.

*great* wī, pl. wud'a'.

*great grandchild* ō'olis.

*great grandfather* ō'olis.

*grease of olachen* k'ā'wutsō.

*grease bag of sea-lion guts* sinek-sā'sk.

*green* metlē'itk.

*greenstone* nehā'n.

*grouse* maqmē'eq.

*to guess* gō (see to shoot).

*gull* k'ak'ō'um.

*gun for chewing* skyan.

*gun* k'ap'ela'.

*guts* k'al'ā'os.

## H.

*Haida* Haida.

*hail* ts'ats'a'.

*hair* li.

— *of scalp* k'ā'us (see head).

*half* qpī'yē.

— *white* qpīmā'k.

— *cuttlefish (a crest)* qpīhatsalt.

*halibut* tqā'ō.

— *hook* yig'a'.

*haliotis* pelha'.

*hammer, stone,* teqtl.

*hand* an'o'n.

— *back of,* leqsenē'itl.

*handle of paddle* g'ā'lon.

*to hang* yaq, pl. yā'iaq.

*happy* lō ama k'ā'ot (see glad).

*Harelda glacialis* an'anē'eq.

*hat* k'ā'it.

*to hate* lelā'leqs.

*hawk* qtsō wotk.

*haws* ralā'ms.

*he, present,* nē'edēt.

— *absent,* nē'edga.

head t'Emk'ā'us.  
 headdress amhalā'it = used in dance.  
 to hear nEqEnō'.  
 hearsay amek'ad.  
 — in compounds, — k'a.  
 heart k'ā'ot.  
 heavy p'a'lek's.  
 heel tō'upqs.  
 Heiltsuk Wutsda'.  
 heraldic column ptsān.  
 here ya'gua.  
 hermaphrodite k'anā'ts.  
 herring ske.  
 — rake ky'ede'.  
 high gyps.  
 hip t'Emba'.  
 to hit, arrow, hātsk (see arrive).  
 homesick wīgyatk.  
 hoof of cow k'asesi'm.  
 — of deer k'anā'q.  
 horse gyudā'n (Chinook).  
 house wālp, pl. hōwā'lp.  
 — place in the rear of the, stō'op'el.  
 humming-bird ts'e'pts'ep.  
 hungry k'tē, pl. luk'tē.  
 to hurt sg'ā'yigs.  
 husband naks.

## I.

Ink'riō.  
 ice t'ā'ō.  
 in ts'em.  
 — ts'ele'm.  
 inside ts'ele'm.  
 instep leqsnē'eqs.  
 instrument ha —.  
 — k'an —.  
 to intend t'ap = must, anything seri-  
 ous, habitual.  
 interior, inside of, ts'ār, pl. ts'ets'ār.  
 intestines hat (see womb).  
 into lō.  
 — to carry, ts'ele'm ga.  
 iron t'ō'otsk (see black).  
 island leks d'a', pl. lekshūwa'u =  
 alone sitting.

island, large stand, leqleksd'a'.  
 it nē'edet.

## J.

jackknife haqpa'qt.  
 jay, blue, kuskua's.  
 just da.

## K.

kelp-cake tlā'ask.  
 kidney lepe ts'a't (see stomach).  
 to kill ts'ak, yet's (see dead).  
 killer (Delphinus Orca) nē'iqtl (see  
 fin).  
 kingfisher tsā'lk.  
 knife hatlebi'esk = instrument  
 smoothing.  
 — butcher, ha k'ōtsa'mē (ha =  
 instrument, k'ōts = to cut,  
 a'mē = meat).  
 knothole in board anē'is (see branch).  
 to know wulā'i.  
 Kuakiutl Gagō'otl, t'ad'a' = those  
 far away.

## L.

labret k'ā'uts.  
 — perforation for, nak'aga a'q  
 (see mouth).  
 ladder k'anā'qs.  
 landslide tlā.  
 large wī lē'ks (wī = great).  
 to laugh sis'a'qs, pl. lasa'a'qs.  
 law wulelā'.  
 leaf ia'nes.  
 to leave dā'wult, pl. k'adā'wult.  
 — gdaqs.  
 — wātk (see from).  
 — the house kser, pl. ksāq (see  
 out).  
 left hand (nE)me tekliawan (Em  
 an'o'n).  
 leg (a)sī'.



*leg above knee* k'elg'ā'isil.  
 — *below knee* temlā'm.  
*to lie down* nāk, pl. lātlk.  
*lightning* ts'ā'mtē.  
*to like* sa'ra.  
*lip, upper*, kwaq.  
*little* tlgua.  
*liver* pē.  
*long* wī nak' (wī = great).  
 — *tine* sk'ana'q, n'aga'.  
*to look* nē'etsk, pl. neknē'etsk.  
 — *after somebody moving away*  
 kuō'tlstakelā'atl.  
*to look up* man nē'etsk.  
*to love* hasā'oknenan.  
*lungs* dep.

## M.

*to make* ts'ap, pl. ts'apts'a'p.  
 — *the same* wilawa'ldet.  
 — *se* —, pl. g'ase'—.  
 — *(to catch and dry) salmon* se-lā'n, pl. g'asehā'n.  
 — *a fist to somebody* t'a'gyil an'o'n-  
 (2)ts'al(3) = arm(2) face(3).  
*man* iō'ot, pl. iō'ota.  
*many* hāldē, wihāldē (wī = great).  
*marmot* knī'yuk.  
*to marry* naksk (see *husband*).  
*martin* iē'nē.  
*mask* amē'lek' = used at night.  
*mast* k'an em atlo'm = tree of sail.  
*master* miā'n.  
*mat of cedar bark* sk'an.  
*meat* sa'mē.  
*midnight* serlg'aā'tk.  
*milk* ksem a'ks = woman water.  
*miserable, good for nothing*, k'a'niste.  
 — *in compounds*, k'am —.  
*misfortune happening* q—ka.  
*to miss* guā'ades, pl. gutguā'ades.  
*to mistake for* gun.  
*a monster of the sea* ts'em a'ks =  
 in water.  
*month* gy'a'muk (see *moon, sun*).

*moon* gy'a'muk em hō'open = sun  
 of night.  
*morning* k'antlā'k'.  
*mortar* nebrēts'ē'.  
*mosquito* gyī'ek = piercer.  
*mother* nā'e.  
*mother-in-law* tlāms.  
*mountain* sqañē'is.  
*mountain goat* nē'tē (see *sheep*).  
 — — *young*, wākii.  
*mountain lion* nā'osō.  
*mouse* wuts'ē'en.  
*mouth* kutl'ā'q (see *lip*).  
*mud* lōa'ky.

## N.

*nañ (of finger)* tleqs.  
 — *of toe* tleqs em sī.  
*name* wā.  
*narrow, long and*, mē'qtlā.  
*a narrow opening* lōtlkō'ol.  
*neck* t'emlā'nē.  
*neckring of cedar bark* lō'ē (borrowed  
 from Kwakiutl).  
*nephew* (sister calls sister's son) =  
 son.  
 — (brother calls brother's son) =  
 son.  
 — (sister calls brother's son)  
 tlguslē's.  
 — (brother calls sister's son)  
 tlguslē's.  
*Neqno'q, Neqno'q, supernatural*  
*beings*.  
*nest* nlō'otlk.  
*net, large*, tk'ātī.  
 — *small*, pē'na.  
*night* hō'open.  
*night* atk.  
*nimbus* mē'ek.  
*no* ā'yen.  
*no (adj.)*, atlgē.  
*noise* hō = any noise.  
 — qstā'meq (of falling objects).  
*noon* lebarē'it sqet'ā' gy'a'muk.

north ge'relka.

north-northwest wind gyiteranē'etsk  
(see Tongas).

nose ts'aq.

— ridge of, ktō'usk em ts'aq.

nose ornament k'alk'tsitlō'osk.

nostril tsem ts'aq = in nose.

not atige.

notch of arrow hanemā'ul.

now gyā'wun.

Nusqē'mta (of the Bilqula legends)  
me.

## O.

oesophagus nā'ata.

olachen re.

— ha lemātk = saviour.

old (man), wud'a'gyat (em iō'ot) =  
great people.

on top of laq (also beginning all  
names of islands).

on (against) tqal.

the one who tei'n.

only g'am.

to order gun.

otter wa'tsa (see foolish).

out of ksā.

outside gye'laq.

over, across, lō'r'an.

overcast ts'ē'ebe sa = close eye heav-  
en.

owl qpālremtlk.

## P.

to paddle wā'i.

paddle wā'i.

paint, red, for face, mes'ā'wus.

palate atlēnā'.

palm of hand ts'em an'c'n = in  
hand.

pants p'aqs.

parents nequā'at (see father).

to be particular whom one's child is to  
marry nālegyidāh'u.

to pay qtkā.

paying for burial to gens of father  
dē'wul (see to burn).

people gyat.

— who lived long ago tetlgyat.

— ts'apt.

— common, wāā'ien.

pestilence haiahlilā'qs (borrowed from  
Kwakiutl).

pestle sī'ist.

to pierce gyetlk, pl. gyetlgyetlk.

pipe (a)qpēiā'n = eat smoke.

to pity ramrā'd.

place of kene — (kun —, Gyitksan  
dialect).

— — k — (only in geographical  
names).

— (where something is frequently  
done) kspe —.

— (where something is kept) —  
nde.

plant of foot ts'em tsā'oqs = in  
foot.

to play k'amē'elek = to speak good  
for nothing.

to play with somebody sila k'amē'-  
elek.

poor guē'e.

poreupine ā'wat.

porpoise dsii'r.

potlatch yā'uk.

powder ō'melak (see fire).

prairie laq nep'a' (laq = on).

to prepare guldem k'a'wun = before-  
hand ready.

to pretend sis.

pretty amapa's (see good).

principal man.

to pull sā'ik.

— up mau sā'ik.

to pursue lōyā'ek, pl. lōhyā'ek =  
into go on road.

to put into ts'e'iem = into.

— lōsge're (lō = into).

## Q.

quick t'ēn.

— to run, alōbā'n t'ē'n.

## R.

*rabbit* k'a.  
*raccoon* dsâ'olky.  
*ruin* wās.  
*rainbow* mā'qač.  
*rapids* dâ'eks.  
*rattle* sese' (borrowed from Tling-  
 it?).  
*raven* k'āq.  
 — as deity Tqē'msem.  
 — gens K'anha'da.  
*rays of sun* sisi' gyan'uk = feet of  
 sun.  
*ready* k'a'wun.  
*to receive, eat, q* —.  
*receiving payment for burial* qdē'-  
 wul.  
 — qlo an'o'n.  
*to receive* taa'qtl.  
*red* mesk.  
*relatives* wulā'isk.  
*remains* mām.  
*to request* gunā' (see to order).  
*to return* iē'tlk.  
 — into lō iē'tlk.  
*rib* ptal.  
*rich* amawā'l = well to do.  
*right hand* nesimā'uwan (em  
 an'o'n).  
*river* g'ala a'ks = ascending water,  
 pl. g'ala aka'ks.  
 — up (locative), gīgya'nē.  
 — on the River Ksia'n, ts'em  
 siā'n.  
*to roll down* gyā'ngeltk.  
*roof* awā'lp = house cover (ât).  
 — laqa wālp = top of house.  
*round* tkwia'tlk, pl. tkwiyitlye'-  
 tlk.  
*rouelock* k'anwā'i = instrument pad-  
 dling.  
*to run* ba, pl. otl.  
 — into canoe lōk'em ba.  
 — away gy'ē'eqk.  
 — — with somebody da ba.

## S.

*safe* māt.  
*sail* atlo'm qsā = sail boat.  
*saliva* pōksk.  
*salmon* hām.  
 — spring, hānhisō'ont.  
 — berry mek'ā'qs.  
*salt* mām.  
 — tlkum lāp (lāp = stone).  
*the same* nenē'etl.  
*sand* ā'us.  
*to save* lemā't.  
*to say* hā'u.  
 — ia.  
*scalp* qā'lē.  
*scar* tlē'eky, pl. tlētlē'eky.  
*to scold* wī em hā'ut = great say;  
 (cf. to cry).  
*scraper of stone for dressing skins*  
 halogya'tlqan.  
*to scream* aya'wa, ayaluwāda.  
*sea* qā'tla (obsolete).  
 — laq mām = on salt.  
*sea egg* a'sōt.  
*seal* re'la.  
 — big, tō re'la.  
 — young, k'ōā'tk'.  
*sea lion* t'ē'epēn.  
*sea otter* ptlōn.  
*secretly* dak'ā'mtsen.  
 — leave, tikyē'eqk.  
*to see* nē.  
*seldom* wag'e'redet.  
*self* gyile'ks = back (in reflexive  
 verbs).  
 — lep.  
 — myself lep ne'riō.  
*to send* hā'yets.  
 — a present yā'wus.  
*separate* leksgya't (gyat = people).  
*septum* ndā'o ts'aq (ts'aq = nose).  
 — perforation of, nag'ag' em  
 ts'aq.  
*to sew* tlō'opk.  
*shaman* suwa'nsk.

*shame!* tsâq!

*shavings* k'am tlebi'esk = useless shaven.

*sheep* mē'tē.

*sheets* tēhatlo'm (see *sail instrument*).

*to shoot* gō (see *to guess*).

*shore of lake* ts'oq (qtsaqt, Gyitksan).

*short* tālpk.

*shoulder* t'Emg'ā'ē.

*sick* sī'epk.

*sickness* hasī'epk.

*to sing* lī'ēmi.

*Sisiutl* (double-headed snake) Laqa-quā'sa = both sides head.

*sister* (called by sister) tle'mktē.

— (called by brother) tlkā'uk.

*to sit* d'a, pl. wan.

*skin* anā's.

*sky* ts'Em laqa' = in above.

*slave* qā'a (tqalwā'alemqtl?).

*to sleep* qstoq, pl. laqstā'oq.

*slime of snail* yetl.

*slope, gentle*, wulō'la/p.

*slow* lāltk.

*small* ts'ō'osk (also, *young of animals*).

— tlgua.

*smoke* p'ēiā'n.

*to smoke* qp'ēiā'n = to eat smoke.

*smoke hole* a'la.

*to smoothen* tle'lep.

*smoothened* tlebi'esk.

*snail* hatsa'e'elt.

*snake* matqalā'ltq.

*snow* mā'dem.

*something* gā (see *what*).

— ky'En.

*sometimes* k'aqpa.

*son* = male child.

*soot* g'ām.

*sorrow* t'āqtl.

*south* hā'iwās (see *rain*).

*southeast* gī'si hā'iwās (gīsi = down river, wās = rain).

*span, thumb to second finger*, sâ'ols.

*sparrow-hawk* qskya'msen (borrowed from Tlingit?).

*to speak* n'lgiaq, pl. ula'lgiaq.

— hāu.

— *together* sarait hāu.

— *against somebody* tlebi'lt hāu.

*spider* skyet.

*spring* kwana'ks (aks = water).

*spoon of mountain-goat horn* haa'ks

= instrument drink.

*spruce* se'men, pl. semuse'men.

*squid* hats'a'lt.

*squirrel* dasq.

*to stand* hā'yitk, pl. maqsk.

*star* piā'ls.

*starfish* k'amā'ts.

*to stay* d'a, pl. wan (see *to sit*).

— *for a while* g'ad'a = a while stay.

— *to camp on beach* dsoq.

— *boat, staying* (not moving, on water) lā'o.

*to steer* hadā'i.

*stockade* dā.

*stomach* ts'al.

*stone* lāp, pl. leplā'p.

*to stop* (v. a.), gyilā'gō.

*story* adā'wuq.

*stranger* leksgyat = separate people; pl. hagulegya't.

*strap for basket* k'anauwa'lē.

*to strike* t'ō'os.

*to succeed, to be able to do anything*, aqtl.

*to suck* nehēmā'.

*suddenly* sa.

*summer* sōnt.

*sun* gyā'muk.

— *rises* tlaksewā'ntk gyā'muk.

— *sets* tkīā'sa.

*sycamore* sepeqī'Em aks (aks = water).

*to sweep* d'ō.

## T.

*tail* ts'öp.  
*to take* ga, pl. doqtga (see *at*).  
*to take away* sētqa iā'gok(?).  
*to take into* ts'e'leia ga = into *at*.  
*to take from* five *asti*.  
*to take off* blanket *saga't*.  
*tall* winak (wī = great).  
 — *neptlaql*.  
*to taste* baq.  
*tattooing on breast* gyetlk·ā'yek (see *to pierce*).  
 — — *arm* gyetlo'n.  
*to teach* se wulā'i = to make know.  
*to tear down* (a house) k'oa'lt.  
 — *to pieces* pē'el.  
*tears* k-īl.  
*to tell* matl.  
*temples* wulksitlā'ntk.  
*then* kyek.  
 — *adawu'l*.  
*they* dep nē'edet.  
*thimble* k'antlō'obes = sew instrument.  
*thin, lean*, ksa sā'yup (sā'yup = bone?).  
*thirsty* lōge'ten aks ts'em aq (aks ts'em aq = water in mouth).  
*thou* ne'ten.  
*to throw into* fire tqē'el.  
*thumb* mās.  
*thunder* k'alaplē' em laqa' = thun-derbird in heaven.  
*thunderbird* k'alaplē'ep.  
*the tide falls* ts'ā aks (aks = water).  
*the tide rises* lēks aks (it grows the water).  
*to tie, fasten*, ts'ē'ep.  
*sometime* tlana'k.  
*Those* ts'ets'a'ot = those in the interior.  
*tired* sōnā'tl, pl. k'asōnā'tl.  
*to da*.  
*toad* k'anā'o.  
*tobacco, Indian, wundā'*.

*tobacco, European, wundā* k'emk-sī'oa.  
*to-day* sēigya'wun.  
*together* sarā'it.  
*to-morrow* tseggyets'ē'ip (see *yesterday*).  
 — *day after*, tseñatā' tseggyets'ē'ip.  
*Tongas land and man* gyiteranēts.  
*Tongas woman* suwa't (borrowed from Tlingit = woman).  
*tongue* dū'ela.  
*tooth* ua'n.  
*lower row of teeth* ua'n em lakī'etl.  
*upper row of teeth* ua'n em laqa'.  
*top of anything* ga'lon (obsolete, now only "handle of puddle").  
 — *man* 'laqa'.  
*town* k'alts'a'p, pl. k'alts'aps'a'p.  
*tragus* nek·ā'pen mō (mō = ear).  
*to go traveling* hat'ā'qs.  
*tree* k'an, pl. k'ank'a'n.  
*trousers of skin* p'aqs tqa (see *pants*).  
*to try, to examine*, sentsaai'lik.  
*to turn back* tkwia'tl (see *round*).  
*to turn over* g'aphā'yek.  
*twins* ksēt'epqadā'l (from *two*).  
 — *sewihā'n* = making many salmon.

## U.

*ugly* sqats'e'r.  
*uncle* (father's brother) nēguā't = father.  
 — (mother's brother) nēbē'ip.  
*under* tler.  
*unmarried* wōk·ā'lekyetk.  
*upward* baq.  
*to use* hā.

## V.

*valley* tkut'ē'en.  
*vein* k'ag·em itlē' (itlē = blood).  
*very* semra'l.  
 — *in compounds*, sem —.

*visible* nēsa'p.  
*to visit* g'a k'ā'edeks = for a while  
 come.

## W.

*wait!* hawē'nō (see *by and by*).  
*to wait* liē'tl.  
*to walk* ya (see *to follow*).  
*to want* (ha) sā'rau.  
*war* uldō'yēt.  
*warm* gyā'muk (see *sun*).  
*watching* liē'tlks (see *to wait*).  
*water* aks.  
*wave* g'ā'op.  
*we* ne'rem.  
*wearing apparel* gus.  
*weir for catching seals with falling*  
*tide* dsīs.  
*west* qpa'la.  
*whale* tlpon.  
*what* gā.  
*when?* nda.  
 — *future*, tsēde'nda.  
 — *past*, ade'ndade, ade'ndaē.  
*where* wul.  
*where?* ndā.  
*for a while* g'a, lām.  
*white* māks.  
*who? which?* gō, nā.  
*whose* natl.  
*whole* tqa (see *all*).  
*widow, widower* tsehes ts'ak.  
*wife* naks (see *married*).

*wife, first* (principal wife), sima'naks  
 (mian = master, naks = wife).  
 — *second, third wife*, k'alna'ks.  
*wind* pask.  
 — *a certain* (direction doubtful),  
 gēgtā'tk.

*windpipe* haā'lagyaq = speaking in-  
 strument.

*wing* k'ak'ā'i.  
 — *feathers* li em k'ak'ā'i.

*to wish* hasā'q.

*with* da.

*without* wō —

*wolf* kyebā'ō.

— *gens* laqkyebā'ō = on the wolf.

*woman* hanā'aq, *pl.* hanā'naq.

*womb* hāt.

*woodpecker* kitlwuē'ansk; semgy'ek  
 = spruce pecker.

*wrastle* baq.

*wrist* neqpā'ra an'o'n.

*to write* d'am.

## Y.

*year* k'ātł.

*yes* ō.

— *said from a distance* haā' = in  
 a high key.

*yesterday* gyets'ē'ip (see *to-morrow*).

— *day before*, natā'da gyets'ē'ip.

*you* ne'resem.

*young man* sō'pas (em iō'ot).

— *bear* sōntlk (em ol).

— *animal* tlgem.

## TSIMSHIAN TEXTS.

WULAQTLĀ'TK (where a misfortune happened by a landslide), INVERNESS.

|                                          |           |               |                |               |           |              |       |
|------------------------------------------|-----------|---------------|----------------|---------------|-----------|--------------|-------|
| Tla                                      | lā'yiksga | Ts'emsia'nga  | amia't         | gasga         | Ksia'nga  | nu           | wul   |
| Having                                   | left      | the Tsimshian | come from they | from the      | Skinar    | (past)       | where |
| g'asebā'ntga.                            | Adawul    | g'a           | lāt            | gasga         | gyā'atsga | ada          |       |
| they make                                | salmon.   | And then      | for a while    | they camp     | at        | there;       | and   |
| tlgō'otlg                                | em        | hanā'aqsga    | g'āltga        | sem'ā'gyitga, | gō'ga     | sem-         |       |
| the child                                | woman     | of a certain  | chief,         | which         | very      |              |       |
| legyidabā'wutga.                         |           |               |                | Tla           | hō'opetga | dak'a'andsen |       |
| he was particular whom she should marry. |           |               |                | (Perfect)     | night     | secretly     |       |

k'â'edeksga g'â'ltga ā'm a sōpā's em iō'otga. Adat k'âsga wul  
comes a certain ntee young man. And he goes where  
nā'gusga tlgūā'lksga. Ada hā'ut gasga dēmt de batga. Adat  
lies the chief's daughter. And he says (?) with him. And  
(elope with him).

enā'oqtga. Adawul k'adā'wutltga. Tha t wasga nawā'ptga,  
she consents. And then they left. (Perfect) they having reached his house,

adawult tgal hā'yint gasga gye'laqga, adael ts'ē'entga, ada  
and then he against makes her stand at outside, but he enters, and

hā'us dep nā'otga dis nuguū't: "Ayentl nak'annuā'wē,  
say (plural) his mother and his father: "Did not you (past) make work you  
(go for her sake),

nal?" "Hā'yetga da gya'laral," dā'yaga. Adawul ksā otlga  
my dear?" "She stands at outside here," he replies. Then out run

tlemkū'yetkgatga. Adawult ts'ē'lem etō'otga. Adawul  
his sisters. And then into she accompanies them. And then

tqū'oqga asga lōmā'msga k'ugā'otga. K'antlā'kga. Adawul  
they eat being in good hearts. It is morning. Then

k'â'edeksga tlgua wud'agyn'tga, Ksemwuts'ē'enga wā'atga. Ada  
comes a little old person, Female Mouse her name. And

hā'utga: "Tq'ē'el grantsemō'nt!" ada wā'lska tlgūā'lksga;  
she says: "Burn your earring here!" and she does so the chief's daughter;

adaelwu't asti daqtga tlgua wud'ā'gyatga. Adawul hā'utga;  
but then she from fire she takes it the little old person. Then she says:

"Dāl! Wulā'yenē, gō tei'ngā'dent?" "Ayent," dā'yaga.  
"My dear! do you know, who the taker of you here?" "No," she replies.

"Hatsae'eldet," dā'yaga. Ada sem-ba'sga tlgūā'lksga. Ada  
"The snail," she answered. And very afraid the chief's daughter. And

hā'usga Ksemwuts'ē'enga: "Ndā'e! gy'ē'eqken! atlge waraidā. otl,  
it said the female mouse: "Go! run away! not far run,

wul dsoqs dep neguā'den. Da yā'ken stō'op'el atlge  
where stay (plural) your parents. Just walk on road back of house not

nēsa'ba na liyā'gesemt yagn. Ye'tlet. Nen'etl lō  
visible (past) you went (plural) downward. There is slime. The same in

yā'ken baq k'â sqanē'esit ada me le'r'an yā'get! Nenē' wul  
go on road up go mountain that and you over go! It is where

ds'oqs dep neguā'den gy'ē'etl." Adawul wā'lesga  
stay on beach (plural) parents below." And then she does

tlgua'lksga. Sis lām ksergaga'. Adaelwu'l bātga.  
the chief's daughter. She pretends after a while to go out. But she runs.

Sem- lō yā'tgatga na matldesga tlgua wud'ā'gyatga. Thana'kska  
Exactly in she goes (past) she told the little old person. Having some time

wāldga, adawul guā'desga na'kstga. Adat wul wulā'isga  
done so, then he misses her her husband. And he then knows

gy'ē'eqgatga. Adawult sag'ā'it hukhō'otkgasga tqanē'esga ne wī  
she had escaped. And then together he called them all his great

ts'a'ptga. Adawul lōliā'getga. Tha semt wātga  
tribe. Then they pursue her. (Perfect) exactly she reaches

tlgua'lksga sem laq'o'sga sqanē'isga, da neqnā'etga wī  
the chief's daughter the very top of the mountain, just she hears great

qstā'msqga. Adawult gō'nska ts'et lōyā'yet. Adawul la tgye  
noise. And then she guesses that they pursue her. And then down

bāt gasga sqañē'isga. Adael tlā'wula hā'usga wī qstā'meqga;  
 she runs from the mountain. But always sounds great noise;  
 ada gyileks nē'etsgetga : rakstanā'ga! tla yik'ayā'sga wī tlā'oga;  
 and back she looks: behold! (perfect) down comes great landslide;  
 k'ank'a'nga liē'natga ada wu'd'a leplā'opga gyikgyā'geltga. Adawu'l  
 trees fall and great rocks roll down. Then  
 ayawa'sga hanā'aqga; tlat nē'etsga wul dsoqs dep neguā'dga,  
 screamed the woman; (perfect) she sees where stay (plural) her parents,  
 asget gun lōk'em; g'ag'ā'ōdīgasa ts'em g'uqsā'oge. Adawul  
 she ordering to go into canoe; they finish (have gone) into the canoes. And then  
 dī gun a'qtiga. Adawul lōk'em g'aphā'yeiget gasga  
 also towards (into) she succeeds. Then go into turns round at  
 qsā'os negua'tga. Mātga, adael wul wī tlā'osga nē wul  
 the canoe of her father. She is safe, but where great landslide (past) where  
 dso'qtga. Ada gyilgs neknē'etsgatga, rakstanā'ga! wī hā'ld em  
 they had been. And back they look, behold! great many  
 hats wē'relga k'anuwā'ltga. Adawu'lt matlga tlgua'lksga wula  
 smiles make happen it. And then she tells the chief's daughter why  
 wā'ltga. Ada nē'nētga da Wulaqlā'otga wulawā'ldet.  
 it happened. And it is at Inverness where it happened.  
 K'anuwā'de da wul-q-tā'ot-k-at.  
 It makes name at where landslide-misfortune happening.

## PRAYER 1.

Neqno'q, Neqno'q; sem'ā'yits, sem'ā'yits! ramrā'den! tgyē nē'e  
 Neqnoq, Neqnoq; chief, chief! have mercy! downward look  
 wal there'nt n ts'ā'pent.\* Man sā'ikya sī'ent, ada ma d'ō ts'ant!  
 doing under you thy people Up pull thy foot, and off sweep thy face!

## PRAYER 2.

Neqno'q, Neqno'q; sem'ā'yits, sem'ā'yits! ramrā'den! ā'yen  
 Neqnoq, Neqnoq; chief, chief! have mercy! else nobody  
 tē'n qsepēā'neksen tē'rent! Neqno'q! ramrā'den!  
 the one to make you receive smoke under you! Neqnoq! have mercy!

## PRAYER 3.

Lō sā'ikya na ksenā'tlgent, sem'ā'yit! dem wul gya'kset!  
 Into draw thy breath, chief! (future) that it be calm!

Before dinner the Tsimshian burn some food as an offering for Neqnoq.  
 After having done so they pray:

Wa, sem'ā'yits! dem gā'ben guaa qpiyē ga'bennmē. Tawā'l  
 There, chief! (future) you eat this part of our food. That is all  
 mān da gua'a; tawā'l mān da gua'a tlguanē. Gyi'enem!  
 left at here; that is all left at here to your child. Give us food!

\* Instead of n ts'ā'pent, I heard also nesegya'tent = your people made by you.



SATIRICAL SONG, MOCKING THE INHABITANTS OF MEQTLAQATLA EMIGRATING WITH MR. DUNCAN TO ALASKA.

1. Ōyeya, ōyeya, â.  
 Ōyeya, ōyeya, â.  
 Gylâ'dse wīgŷa'tgen.  
 Do not (future) be you homesick.  
 Aiseda lâ'yegeŋ, tseḏa suwâ'den.  
 When you will leave, when will be you a Tongas woman.
2. Ōyeya, ōyeya, â.  
 Ōyeya, ōyeya, â.  
 Me tse gram yâ'wus di  
 You will only send a present also  
 Atl genē'guatl nde sinexsâ'k.  
 Of preserved berries kept in grease bag (*sea-lion guts*).
3. Ōyeya, ōyeya, â.  
 Ōyeya, ōyeya, â.  
 Gylâ na wî hâ'utgen!  
 Do not (past) you cry!  
 Wul gyinad'â's Caledonia.  
 Because they left behind Caledonia.  
 Tlatsēdē qga'negeŋ.  
 When you will have eaten rotten salmon heads.
4. Ōyeya, ōyeya, â.  
 Ōyeya, ōyeya, â.  
 Gylâ'na wa k'â'den dâ  
 Do not be foolish  
 Gō lebelt hâ'usem dâ Indian Ê'edzen.  
 Who against you talk the Indian Agent.

